

جامعة الدول العربية

الكتاب

مسيرات شكسبير



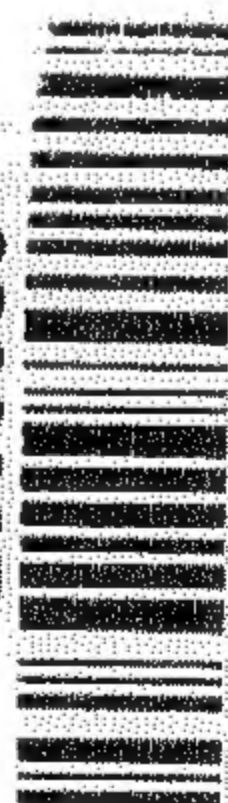
يّدان من قثرونا

ترجمة: الدكتور عبد الحميد بيونس



دار المعارف

0200887



Bibliotheca Alexandrina

مَسْرُوحَاتِ شَكْسِبَر

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

سيّدان من قبيرونا

ترجمة
الدكتور عبد الحميد يونس

مراجعة
الدكتور محمد عوض محمد الدكتورة سهير القلماوى



دار المعارف

مقدمة

عندما نريد أن نؤرخ هذه المسرحية ، فإننا نواجه بصعوبات أكثر مما يجد الراغبون في تأريخ مسرحيات شكسبير الأخرى . فقد ورد ذكر المسرحية في بيان « مير Mere » لأول مرة عام ١٥٩٨ ، ومع ذلك فيكاد يجمع النقاد على أنها ألفت قبل ذلك على اختلاف في تحقيق سنة معينة . ومهما يكن من شيء ، فقد أوردوا عام ١٥٩١ وعام ١٥٩٤ ، ١٥٩٥ على سبيل الترجيح والاحتمال ، وهم في ذلك لم يكتفوا بأن يقصوا أثر النسخة الأولى أو الطبعة الأولى ، بل أفادوا من النتائج التي استخلصوها من الأسلوب والسياق ، ومن الموازنة التي عقدوها بين هذه المسرحية وبين غيرها مما صدر عن شكسبير ، وكان متفقاً معها في النوع أو في بعض الملامح والقسمات .

وتقودنا هذه الحقيقة إلى حقيقة تتصل بقوامها الفني ، إذ وجد النقاد فيها من التصحيف والتحريف والتقطيع ، ومن ورود النثر في مقدمة المشاهد ، وعدم ذكر الملاحظات الخاصة بدخول الأشخاص وخروجهم في الأصول التي استمدت منها الصورة الكاملة للمسرحية ما يكاد يقطع أيضاً بأنها من المحاولات الأولى للشاعر ، ومنهم الذي زعم أنها ليست له ،

ولا يمكن أن تكون له ، فنسبها إلى غيره ، ومنهم الذى رجح أن الأصل لم يكن كاملاً ، أو أنه كان نسخة خاصة بالإخراج والتمثيل ، ولا يزال المتخصصون فى شعر شكسبير وفنه التمثيلى ، يختلفون فى أمر هذه المسرحية اختلافهم فى غيرها ، ولكن الذى يعنينا هو أن نسجل ، أن فيها من آثار العجلة والسهو والجهل بالجغرافيا والتاريخ أحياناً ، ما له نظائر فى المسرحيات الأخرى المنسوبة لشكسبير .

وأهم من هذا أن نشير إلى المصادر التى استقى منها الشاعر موضوعه . ولن نكون فى هذه الناحية أحسن حظاً لكثرة الجدل واختلاف الأحكام والنتائج ، وحسبنا أن نضع أمام القارئ ما اجتمع النقاد عليه أو رجحوه ، فإن بعض الأحداث فى المسرحية يدل بذاته على أن شكسبير اطلع أو اقتبس من قصة أسبانية مشهورة عن الراعية « فليسمينا Felismina » وقد ترجمت إلى الإنجليزية حوالى نهاية القرن السادس عشر ، أى قبيل الفترة التى حددها النقاد تاريخاً لهذه المسرحية . ولعل شكسبير اطلع على مسرحية فى الموضوع عنوانها فليكس وفليومينا « Felix and Philomena » مثلت فى جرينتش عام ١٥٨٤ ، وترجع حوادث أخرى إلى قصة طويلة ألفها « باندلو Bandello » عن أبولونيس وليلا . أما خروج « فالنتاين » من مدينة ميلان وخضوعه لقطاع الطريق ، فأغلب الظن أنه مأخوذ من أركاديا التى صدرت عن سدنى .

والملاحظ أن شكسبير كان يضيف على مشاهدته وشخصيته وحواره

جواً مستمداً من عصر الملكة اليزابث الذى عاش فيه مهما كانت العقدة وعلى الرغم من السياق والأصول التى استقى منها ، يضاف إلى ذلك ، أن هذا العصر كان مغرمًا بالنمط الإيطالى ، ولذلك تعد هذه المسرحية ملائمة لذوق العصر فى هذه الناحية ، لأن الشاعر اختار موضوعاً إيطالياً محبباً للنفوس وقتذاك ، مع ما أشاعه فى تضاعيفها من المرح واللعب بالألفاظ .

وعلى الرغم من المشاهد غير الكاملة حيناً ، ومن بعض الخلل فى التركيب والسياق وعدم الاحتفال بالدقة الجغرافية والتاريخية أحياناً ، فإن المسرحية لا تزال تحتفظ بما كان لها من إشراق ، وما فيها من إثارة ، وما فى حوارها من ومضات العاطفة والذكاء وما فى أحداثها من إيثار الفضائل وخصوصاً فضيلة الوفاء .

ولقد ترجمت هذه المسرحية إلى اللغة العربية منذ أكثر من خمسين سنة ، أى أوائل هذا القرن ، ومن الواجب أن نسجل هنا أن الأستاذ أحمد غلوش كان سباقاً إلى الفضل وأنه حاول فأحسن المحاولة ، على أننى رجعت إلى نسخ متعددة وبذلت ما أستطيع من جهد فى التحقيق والموازنة والنقل ، وكل ما أرجوه أن أكون قد وفقت فى أداء هذه المهمة .

الدكتور عبد الحميد يونس

أشخاص المسرحية

المناظر : في فيرونا وميلان وغابة بالقرب من ميلان

Duke of Milan	دوق ميلان	: والد سلفيا
Valentine	فالتين	: السيدان
Proteus	بروتيوس	: السيدان
Antonio	أنطونيو	: والد بروتيوس
Thurio	ثوريو	: منافس أحرق لفالتين
Eglamour	إجلامور	: وسيط سلفيا في فرارها
Speed	سبيد	: خادم مهرج لفالتين
Launce	لونس	: خادم مهرج لبروتيوس
Panthino	بانثينو	: خادم أنطونيو
Host	مضيف	حيث تقيم جوليا
Outlaws	قطاع طريق	مع فالتين
Julia	جوليا	: حبيبة بروتيوس
Silvia	سلفيا	: حبيبة فالتين
Lucetta	لوستا	: وصيفة جوليا

خدم وموسيقيون

الفصل الأول

المنظر الأول

فيرونا : شارع بالقرب من دار جوليا ، أشجار ومقاعد
قالتين في زى السفر : بروتوريوس

قالتين : كف عن إغرائي ، يا حبيبي بروتوريوس ،

فإن للشباب المقيم عقلا ساذجاً أبداً .

ولولا أن هواك يقيد أيامك النظرة

بنظرات حبيبتك العفيفة

لآثرت التشبث بصحبتك

لتشهد عجائب الدنيا في الخارج ،

على أن تقيم في الوطن خاملاً كسولاً ،

وتفنى شبابك في بطالة لا قوام لها . . .

ولكن ، ما دمت تحب ، فأبق على حبك وانعم به

فلذلك ما كنت أفعل لو أنني بدأت أحب .

بروتوريوس : هل أزعمت الرحيل ؟ وداعاً إذا يا حبيبي قالتين .

أذكر صديقك بروتوريوس

كلما أبصرت شيئاً نادراً قيماً في رحلتك . .

ولتدع الله أن أقاسمك سعادتك

كلما وقعت لك أحداث طيبة ،

١٥

وفي الخطر ، إذا قدر الله وحق بك الخطر ،

كيل أمره إلى صلواتي

فلسوف أقوم يا فالتين بالصلاة لك نيابة عنك .

فالتين : وعلى كتاب الحب فلتصل لنجاحي .

٢٠ بروتويس : سأصلي من أجلك على كتاب أحبه .

فالتين : أي على قصة رقيقة لحب عميق ،

قصة الفتى لياندر^(١) وكيف عبر الدردنيل^(٢) .

بروتويس : بل إن قصة عميقة لحب أعمق

لأنه كان متبادياً لا يرعوى .

٢٥ فالتين : هذا حق ، وأنت أيضاً تخوض غمار الحب

(١) في الأساطير اليونانية قصة الحبيبين هير و لياندر . وكانت هير و كاهنة في معبد افروديت على شاطئ الدردنيل أو « الهلسبونت » وكان لياندر يعيش في آبيدوس على الشاطئ الآسيوي فكان يعبر المضيق ليلا ليزورها وغرق يوماً فألقت هير ونفسها في البحر حزناً عليه . وصيغ حول القصة شعر قديم ومسرحية مارلو بنيت عليها وقد سجلت عام ١٥٩٣ بعد وفاة مؤلفها واتخذ بعضهم هذا دليلاً على أن مسرحية شيكسبير هذه إنما ألقت في تاريخ متأخر وكل ما اعتمدوا عليه هو أن شكسبير قد اطلع على مؤلف مارلو وهو مخطوط ، وهو أمر طبيعي لأن الشعراء قد عملا معاً فترة قبل عام ١٥٩٣ .

(٢) في الأصل Hellespont وهو الاسم اليوناني القديم لمضيق الدردنيل . ويضرب المثل في عبوره باقتحام الأهوال لكثرة التيار فيه وعنفه .

وإن لم تعبر الدردنيل قط .

بروتئوس : أخوض غمار الحب ؟ لا تسخر مني .

فالتين : كلا ، لن أفعل ، لأن ذلك لن يفيدك .

بروتئوس : ماذا ؟

فالتين : لن يفيدك الحب شيئاً ، فما هو إلا شراء الاحتقار بالأنين ،

والنظرات اللطاف بتهديدات القلب الموجع ،

ولحظة نشوة زائلة بعشرات من الليالي كلها سهاد وضني

وضجر ،

وإذا قدر للمحب أن يفوز فقد يكون فوزه مشؤوماً ،

وإذا خاب مسعاه فالعمل الشاق هو كل ما يخرج به .

ومهما تكن الحال فالحب حماقة تشتري بالفطنة ،

أو هو الفطنة قد هزمتها الحماسة .

بروتئوس : فأنت إذا بحجتك هذه تراني أحمق ؟

فالتين : أنت إذا ستثبت بأحوالك فيما أخشى صدق حجتي .

بروتئوس : إن الذي تسخر منه هو الحب ، وما أنا بالحب .

فالتين : الحب مولاك ، لأنه يسيطر عليك ،

والمرء الذي يستعبده أحمق إلى هذا الحد ،

أرى أنه غير جدير بأن يحسب عاقلاً .

بروتئوس : ومع ذلك فالأدباء يقولون ،

كما تسكن الديدان النهمة أطيب الأكام ،
 فإن الحب النهم يعيش على أحسن الفطن .
 : الأدباء يقوون أيضاً ،

٥٤ : فالتين

كما أن البرعم النامي يلتهمه اللود قبل أن يتفتح ،
 كذلك الحال في الحب

فإن الفطنة الفتية اللينة تتحول إلى حماقة . .

إنه يعصف بالبرعم ويفقده نصرتة إبان ميعه صباه ،
 بل إبان التطلع الحميل إلى الأمل والمستقبل ،
 ولكن ما لي أضيع وقتي في نصحك ،

٥٥ .

وأنت لرغبتك التي تكلف بها عبد مطيع .
 وداعاً مرة أخرى ، فإن أبي على قارعة الطريق ينتظر
 قدومي ،

لكي يواني وأنا أبحر من هناك^(١) .

٥٥ : بروتيوس : سأشيعك يا فالتين إلى هناك .

فالتين : كلا يا صديقي بروتيوس فلنفترق الآن ،

فإذا بلغت ميلانو فدع رسائلك

تنبشني عن فوزك في الحب ،

(١) إن السفر من فيرونا إلى ميلانو يكون براً لا بحراً غير أن شكسبير لم يكن يحسن الجغرافيا .

وعما يقع هنا من أخبار في غياب صديقك .
وأنا كذلك سأوافيك برسائلي .

٦٠

بروتئوس : فلتكن السعادة كل السعادة من نصيبك في ميلان .
فالتين : وليكن لك مثلها في أرض الوطن . وداعاً إذن .

(يتعانقان ويذهب فالتين في طريقه)

بروتئوس : إنه يسعى وراء المجد وأنا أسعى وراء الحب ،

إنه يفارق أصدقاءه ليزيدهم رفعة ،

وأنا أترك نفسي وأصدقائي ، وكل شيء في سبيل الحب .

٦٥

وأنت يا جوليا ، لقد بدلت أحوالي

فجعلتني أهمل دراساتي ، وأضيع وقتي

وأثور للمشورة الناصحة ، ولا أحفل بالعالم إطلاقاً ،

وأخذت الذكاء بالذهول ، وأحزنت القلب بالهم والتفكير .

(سبيد يجرى لاهثاً وهو يحمل حقيبة)

٧٠ سبيد : سيدي بروتئوس . . رعاك الله . . هل رأيت سيدي ؟

بروتئوس : الآن سار من هنا ليمبحر إلى ميلانو .

سبيد : إذن أراهن ، واثقاً من الرهان ، أنه لا بد أن يكون قد أبحر

بالفعل ،

فصرت من بعده كالشاة الضائعة .

بروتئوس : حقاً إن الشاة لتضل كلما بعد عنها الراعي لحظة .

٧٥ سيد : إذن أنت تستنتج من هذا أن سيدى راع وأنتى شاة .

بروتىوس : نعم .

سيد : لماذا إذاً يكون كل ما لى من قرون آلة

أنفخ فيها . وقرونه^(١) أيضاً كذلك فى كل وقت .

بروتىوس : إجابة سخيفة ، تناسب سحق الشاة كل المناسبة .

٨٠ سيد : وهذا يثبت أننى ما زلت شاة .

بروتىوس : صحيح . . وسيدك الراعى

سيد : كلا ، وأنا أستطيع أن أرد ذلك بالبرهان .

بروتىوس : سيكون الأمر عسيراً ولكنى سأقرع الحجة بالحجة .

سيد : إن الراعى يبحث عن الشاة ، ولكن الشاة لا تبحث

عن الراعى ،

٨٥ وأنا أبحث عن سيدى وسيدى لا يبحث عنى ،

ولذلك فأنا لست شاة .

بروتىوس : إن الشاة تبحث عن الراعى من أجل علفها ، والراعى

لا يبحث عن الشاة من أجل غذائه . وأنت تبحث

عن سيدك من أجل الأجر ، وسيدك لا يبحث

(١) هذه العبارة تشير إلى فكاهة غامضة يقال إنها مقتبسة من قصة الصو، الصغير الأزرق وترجح أن فى المعنى مقابلة تشير إلى قرون الشاة والقرون التى ينفخ فيها الراعى ليجمع قطعانه . . .

عنك من أجل الأجر . . ولذلك فأنت شاة .

٩٠

سبيد : إن برهاناً آخر كهذا سيجعلنى أصبح « ماء » .

بروتئوس : ولكن مهلا هل سلمت رسالتى إلى جوليا ؟

سبيد : نعم يا سيدى ،

أنا الحروف الضال ، سلمت رسالتك إليها ، وهى الشاة

ذات الصدار^(١) الموشى ، وهى ذات الصدار الموشى

٩٥

لم نعطنى شيئاً أنا الحروف الضال فى مقابل ما قمت به .

بروتئوس : المرعى فى هذه الحال صغير جداً ويضيق بمثل هذا

القطيع من الضأن .

سبيد : إذا اكتظت الأرض فالأحرى بك أن نعلق الشاة .

١٠٠ بروتئوس : كلا ، فأنت فى هذا حيوان ضال ، والأفضل لك أن

تحجز فى حظيرة^(٢) .

سبيد : كلا يا سيدى ، إن أقل من « ليرة » تكفينى لحمل

رسالتك .

(١) الأصل فى العبارة أنها تعنى المرأة الفاجرة . وقد تردد الشراح فى قبول هذا المعنى يسوقه خادم عن سيدة نبيلة وآثروا الكناية التى أو ردناها . ويرى الشاعر الإنجليزى (بوب Pope) أن هذا الحوار كله من انتحال الممثلين وليس من تأليف شكسبير .

(٢) هنا تورية بكلمة Pound بمعنى يحجز فى مكان مقفل وبمعنى جنيه ، لم نجد خيراً من ترجمتها بليرة وهى العملة الشامية ليحصل الخلط بين لفظها ولفظ حظيرة فتؤدى بذلك شيئاً من تأثير الأصل .

بروتئوس : أنت مخطئ لم أقل « ليرة » ، إننى أقصد حظيرة
الأنعام الضالة .

سبيد : من « ليرة » إلى حظيرة أنعام ضالة فاطورها مرة ومرة .
١٠٥ فإنها ثلاث مرات أقل مما أستحقه على حمل رسالتك
إلى حبيبتك^(١) .

بروتئوس : ولكن ماذا قالت ؟ (سبيد يهز رأسه)

سبيد : هزت رأسها ؟ أجل

بروتئوس : هزت رأسها ، نعم ، ولكن هذا غباء وخفة عقل .

سبيد : جانبت الصواب يا سيدى ، لقد قلت إنها هزت
١١٠ رأسها ، وأنت تسألنى هل هزت رأسها وأنا أجيب
نعم .

بروتئوس : إن هزة وهزة لا تؤدى إلا إلى الخفة .

سبيد : والآن وقد بذلت المشقة فى تركيب العبارة وجمع الهزات
بعضها إلى بعض فخذ ما تدل عليه مقابل عنائك .

بروتئوس : لا . لا . ستأخذها أنت مقابل حملك هذه الرسالة .

١١٥ سبيد : أما والأمر كذلك فإنى أحس أننى لابد أن أقنع
باحتمالك .

(١) الفقرة من « أنا الحروف الضال » إلى « رسالتك إلى حبيبتك » لا توجد فى كثير
من النسخ .

بروتیوس :

: ويحك يا هذا وكيف تحتملى ؟

سید :

: طبعاً يا سيدى ، لقد سلمت الرسالة

ولم أنل شيئاً على عملى غير لفظ من قبيل الغباء أو خفة

العقل .

بروتیوس :

: تشتمنى بلطف ، ولكنك سريع البديهة .

١٢٠ سید :

: ومع ذلك فإن بديهى السريعة لا تستطيع اللحاق بكيس

نعمودك البطيء

بروتیوس :

: تعال ، تعال ، ادخل فى الموضوع باختصار ، ماذا

قالت ؟

سید :

: أدخل يدك فى كيسك أولاً حتى تسلم النمود والموضوع

كلاهما معاً .

بروتیوس :

: سأفعل يا سيدى .. (يعطيه قطعة نقد) خذ هذه

نظير عمالك .. ماذا قالت ؟

سید :

: (يفحص قطعة النقد باحتقار) الواقع يا سيدى ، أظنك

لن تفوز بها .

١٢٥ بروتیوس :

: لماذا ؟ وهل استطعت أن تصل إلى هذه النتيجة

منها ؟

سید :

: يا سيدى ، لأننى لم أستطع أن أصل إلى شىء منها على

الإطلاق ،

كلا ولا حتى بندقي^(١) واحد في مقابل تسليم الرسالة إليها . ولما كانت شحيحة معي أنا الذي حملت رسالتك إليها ، فإنني أخشى أن تكون كذلك شديدة البخل معك . فلن تقول لك ماتود سماعه منها . فلا تقدم إليها دليلاً على حبك إلا أحجاراً ، لأنها صلبة صلبة الفولاذ .

١٣٠

بروتايوس : ماذا ألم تقل شيئاً ؟

سيد : (بحفا) لا . ولا حتى « خذ هذا مقابل تعبك » وأنا ، اعترافاً بكرمك ، أشكرك . فلقد منحتني هذه القطعة من النقد ، جزاء عملي ، وعليك منذ الآن أن تحمل رسائلك بنفسك ، وعلى ذلك ، يا سيدي ، فسوف أذكرك بالخير عند مولاي . (يسير متخيراً متعالياً)

١٣٥

بروتايوس : (في غضب) اذهب ، اذهب ، ارحل لتنجي سفينتك من العطب ،

إنها لن تهلك وأنت عليها

١٤٠

لأنه كتب عليك أن تلتقي ميتة جافة على الشاطئ . لا قتيلاً ولا غريقاً .

(١) قطعة نقد قديمة تساوي ٣,٦ شلن أي نحو سبعة أمثال نصف الشلن .

يجب أن أذهب وأبعث رسولا أفضل .
 إذ أخشى أن تكون جوليا لم تحفل برسالي
 لأنها تسلمتها من مثل هذا الرسول التافه .
 (يخرج)

الفصل الأول

المنظر الثاني

(باب يفتح وتخرج منه جوليا ولوستا)

- جوليا : ولكن قولى ، يا لوستا ، فنحن الآن وحدنا
أتنصحيننى إذا بالوقوع فى شرك الحب ؟
- لوستا : نعم يا سيدتى ، إننى أنصحك به على أن تقعى
فيه بحذر .
- جوليا : (تجلس) من كل هذا الحشد اللطيف من الأشراف
الذين يلاحقونى بأحاديثهم
أبهم فى رأيك أجدر بحبى ؟
- لوستا : فامتفضلى بذكر أسمائهم ، وسأعمل عقلى
طبقاً لخبرتى السطحية الساذجة .
- جوليا : ماذا ترين فى السير إجلامور الجميل ؟
- ١٠ لوستا : باعتباراه فارساً ، أراه حسن الأملوثة . أنيقاً ظريفاً ،
ولكن لو كنت مكانك ما اخترته لنفسى .
- جوليا : وما رأيك فى الثرى مركاشيو ؟
- لوستا : رأيى حسن فى ثرائه ، ولكن رأيى فى شخصه بين . . . بين .

- جوليا : (تطرق برأسها) وما رأيك في الشاب بروتوريوس النبيل ؟
- ١٥ لوستا : رباه . رباه . ترى أى حماقة تتحكمم فينا ؟
- جوليا : (بحدة) ولم ذلك ؟ ما معنى هذا الانفعال عند ذكر اسمه ؟
- لوستا : (تتظاهر بالجل) عفواً ، يا سيدتى العزيزة ، إنه انفعال عارض ،
- فأنتى لى ، وما أنا إلا مخلوقة حقيرة ،
- أن أحكم هكذا على السادة الوسيمين الشرفاء .
- جوليا : ولماذا لا تحكمين على بروتوريوس كما حكمت على الآخرين جميعاً ؟
- ٢٠ لوستا : إذاً هاك حكمى : إنه أفضل من الأفاضل .
- جوليا : وما السبب ؟
- لوستا : ليس عندى سبب سوى ما يكون عند كل امرأة ،
- إننى أراه هكذا لأننى أراه هكذا .
- ٢٥ جوليا : وهل ترغبين فى أن أمنحه محبتى ؟
- لوستا : أجل . . . إذا كنت ترين أن حبك لم يمنح لأحد بعد .
- جوليا : ولكن ليم أراه هو دون الآخرين جميعاً ، لا يحرك قلبى ؟
- لوستا : ومع هذا ، فإنى أراه دون الآخرين جميعاً أكثرهم حباً لك

- جوليا : إن قلة كلامه تم عن قلة حبه .
 ٣٠ لوتا : إن أكثر النيران احتباساً أشدها اضطراباً .
 جوليا : ليسوا بمحبين أولئك الذين لا يبينون عن حبهم .
 لوتا : كلا بل إن الذين يذيعون حبهم هم أقل الناس حباً .
 جوليا : ليتنى أعلم ما فى نفسه .
 لوتا : تصفحى هذه الورقة يا سيدتى .

(جوليا تناولها)

- ٣٥ جوليا : إلى جوليا قولى ، ممن ؟
 لوتا : سيكشف عن ذلك المضمون .
 جوليا : قولى ، قولى . . من أعطاها لك ؟
 لوتا : خادماً السير قالتين . وأظنه مرسل من بروتيوس ،
 وكان يجب أن يسلمها إليك ، ولكننى ، وقد كنت
 فى طريقه ،
 ٤٠ تسلمتها باسمك : فأرجو أن تصفحى عن غلطتى .
 جوليا : (تظاهر بالغضب) وشرقى إنك الآن وسيط حسن . .
 أتجرؤين على تشجيع الكتابة العابثة إلى ؟
 أتباهمين وتتآمرين على شبابى ؟
 إنها حقاً لوظيفة سامية .
 ٤٥ وإنك لحديرة بها . .

(تناولها الرسالة) هاك خذى هذه الرسالة واعمل على
إعادتها .

وإلا فلا تعودى أنت أبداً إلى

لوستا : إن الدفاع عن الحب يستحق جزءاً خيراً من البغضاء .

جوليا : (تدق الأرض بقدميها) ألا تنصرفين ؟

لوستا : (تذهب إلى الداخل) لكى تمنعنى فى التفكير . . .

جوليا . ه . ومع ذلك تمنيت لو استرقت النظر إلى الرسالة ،

إنه لمن المحجل أن أستدعيها ثانية ،

أو أرجوها لارتكاب غلطة زجرتها من أجلها . .

يا لها من غبية تعلم أننى فتاة صغيرة

ولا تضغط علىّ لكى أطلع على الرسالة ؟

إن الفتيات يقلن فى استحياء ، لا ،

ويردن أن يفهم عنهن أن الرد إنما هو نعم . .

يا للعار . ما أشد عناد هذا الحب الترق ،

إنه كالطفل العنيد يحمش مربيته

ثم لا يلبث أن يخضع ويقبل العقاب راضياً .

وهأنذا فى حقارة قد طردت لوستا

فى حين أننى أتمنى من صميم قلبى أن تكون معى

الآن هنا . .

ه ه

٦٠

كيف فرضت على جبيني في عنف أن يقطب
بينما أرغمت الفرحة الداخلية قلبي أن يبتسم .
فلأكفرون عن ذلك باستدعاء لوستا ثانية ، وأسألها الصفح
عن حماقتي السالفة

٦٥

ماذا . هو « يا لوستا »
(لوستا تعود ، تسقط الرسالة)

لوستا : ماذا تريد صاحبة العصمة ؟

جوليا : هل دنا وقت الغداء ؟ ليت دنا .

لوستا : فلعلك تقهرين غضبك بأكل اللحم
بدلاً من صبه على وصيفتك .
(تلتقط الرسالة)

٧٠ جوليا : ما هذا الذي التقطته بحذر ؟

لوستا : لا شيء .

جوليا : لماذا انحنيت إذن ؟

لوستا : لألتقط ورقة تركتها تسقط .

جوليا : وهل هذه الورقة لا شيء ؟

٧٥ لوستا : لا شيء يخصني فيها .

جوليا : إذاً دعها لأولئك الذين تخصهم .

لوستا : إنها يا سيدي جديرة بأن تظل حيث هي

إذا أسيء تأويلها

- جوليا : لعل بعض محبيك أرسل إليك شعراً .
 ٨٠ لوستا : حتى أستطيع يا سيدتى أن أغنيه لحناً .
 فتخبرى لى نغماً تستطيع سيدتى أن تردده (١) .
 جوليا : نغماً صغيراً يمكن أدائه بهذه الوسائل البسيرة .
 الأفضل أن تغنيه على لحن « ما أخف حملك
 أيها الحب » .
 لوستا : إنه قول ثقيل جداً على لحن خفيف كهذا . .
 ٨٥ جوليا : ثقيل . . لابد إذن أن يكون ذا وزن ما دام ثقيلاً . .
 لوستا : أجل وإنه لشجى إذا غنيته أنت .
 جوليا : ولماذا لا تغنيه أنت ؟
 لوستا : لأنه من طبقة لا يرقى إليها صوتى (٢)
 جوليا : فلنتأمل أغنيتك . .

(تهم باختطاف الرسالة ، ولوستا تسرع باخفائها وراء ظهرها وتجري)

وماذا بعد أيتها الحقيرة ؟ (تطاردها)

(١) تخيرنا النغم والترديد لأنها يتصلان بالموسيقى ويحكيان المعنى الظاهر ولكنهما فى الأصل يحملان معنى مجازياً يتصل بالكتابة والإجابة عن الرسائل .
 (٢) احتفظنا بالمعنيين المقصودين فى الموسيقى وطبقة المتحاورين ، والحديث كله يدور حول الرسالة .

- لوتا : (من فوق كتفها) دعى اللحن ، ولسوف تقومين بأدائه
٩٠ (جوليا تمسك بها) ومع ذلك فأنا لا أحب هذا المزاج .
- جوليا : (تقرصها) لا تحبين ؟
- لوتا : كلا يا سيدتى ، إنه لحاد جداً
- جوليا : (تلمعها) وإنك لوقحة جداً أيتها الحقيرة .
- لوتا : كلا . لقد هويت إلى القرار
- ونخرجت على وحدة اللحن بهذا النشاط الكبير المفاجئ
- ٩٥ ولا بد لك من نغم وسط لإصلاح لحنك .
- جوليا : لقد انحط وسطك إلى المقام الأسفل .
- لوتا : حقاً ، لأننى أشغلك عن بروتيوس .
- جوليا : هذه الثروة لن تزعجنى بعد الآن
- (تمزق الرسالة) وهالك قصاصات تدل على احتجاجى ،
- ١٠٠ اذهبي ، اغربى . . . (لوتا تنحنى) دعى الورق . . .
- فإنك تغضبينى بالتقاطه .
- لوتا : إنها لتتظاهر بالغضب ، ولكنها ستتهيج أعظم ابتهاج
- إذا أغضبته رسالة ثانية (تدخل)
- جوليا : بل تمتيت لو أغضبتنى هذه الرسالة نفسها . .
- ١٠٥ أيتها اليدان أنتما بغضتان إلى لأنكما مزقتما مثل هذه
- الكلمات الحبيبة ،

وأنت أيتها الزناير المؤذية التي تتغذى على مثل هذا
الشهد الحلو

وتقتل بلدغاتها ، النحل الذي أخرجه
سأقبل كل قصاصة على حدة للتكفير عن ذنبي ،
(تلتقط قصاصات الورق)

هنا مكتوب ، يا جوليا الحنون .. بل إنها لجوليا القاسية ،
وانتقاماً لنكرانك الجميل .

١١٠

وسألتى باسمك عرض الأحجار المهشمة
لأدوس باحتقار على مهانتك ..
وهنا مكتوب « صريع الحب بروتيوس »
أيها الاسم الجريح المسكين إن صبرى سيفضلك
كالقراش

حتى يلتئم جرحك ويشفى .
ولذلك فلسوف أسبر أغوار الجرح بقبلة طويلة ..
ولكنى أجد مشى وثلاث اسم بروتيوس مكتوباً ..
(تبحث جاثية على ركبتيها) اهلى ، أيتها الريح الطيبة ،
ولا تدعى كلمة منها تفلت منى

١١٥

حتى أعثر على كل حرف في الرسالة ،
إلا اسمي أنا ؛ ألا فلتحمله رياح هوجاء

١٢٠

إلى صخرة معلقة خشنة مخيفة ،
 ولتلق به بعد ذلك إلى جوف البحر الغضوب . .
 يا عجباً ، إننى أبجد اسمه فى هذا السطر مكتوباً مرتين :
 بروتيوس المهجور المسكين ، بروتيوس المتيم :
 إلى جوليا الحبيبة . . لا ، هذا سأمزقه . .
 ومع ذلك فلن أفعل ،
 ما دام قد قرنه فى جمال بوصفيه الشاكين .
 وهكذا أطوى أحدهما على الآخر .
 والآن قبّل واحتضن وتحدث وافعل ما تشاء . .
 (لوستا تعود)

١٢٥

١٣٠ لوستا : سيدتى
 (جوليا تفرع ناهضة) أعدّ الغداء والى لك ينتظر .
 جوليا : (برود) إذن . هلمى بنا . .
 لوستا : ماذا ، أتظل هذه القصصات ملقاة هنا لرواة الأخبار
 يلتقطونها ؟
 جوليا : إذا كنت تكبرين شأنها فأولى لك أن تلتقطيها .
 ١٣٥ لوستا : كلا ، لقد لُطمت لطرحها على الأرض . . .
 ورغم ذلك فلن تظل ملقاة هنا حتى لا يصيبها البرد
 أو الضيم (تجمعا)

جوليا

: أراك تؤبنيها .

لوسيا

: أجل يا سيدتي ، لك أن ترى فيما تبصرين ما تشائين .

لأنني أرى أنا الأخرى أموراً وإن خلتنى مطروقة العين .

١٤٠ جوليا

: تعالى . . . تعالى . . . ألا يسرك أن تذهبي .

(يدخلان لتناول الغداء)

الفصل الأول

المنظر الثالث

فيرونا : غرفة في بيت أنطونيو
أنطونيو يدخل مع تابعه باتشينو

أنطونيو : قل لي يا باتشينو ، ما هذا الحديث الحزين

الذي استوقفك به أخي في صحن الدير ؟

باتشينو : كان عن ابن أخيه ، بروتوريوس ، ابنك

أنطونيو : لماذا وماذا قال عنه ؟

باتشينو : يعجب لأن سيادتك

تلزمه قضاء شبابه في موطنه

بينما يرسل الآخرون ، ذوو المكانة الدينية ،

أبناءهم في الخارج لينشدوا الرفعة ،

بعضهم إلى الحرب ليحرب حظه فيها

وبعضهم ليكشف عن الجزر في الأماكن القاصية ،

وبعضهم إلى الجامعات الكبيرة .

وهو يقول إن ابنك بروتوريوس

صالح لهذه الأعمال كلها أو لأى منها .

وطلب إلى أن ألح عليك
ألا تدعه ينفق وقته في الوطن
أكثر مما أنفق ، فستكون نقيصة كبرى في حياته
أنه لم يعرف الرحلة في شبابه .

أنطونيو : إنك لن تحتاج إلى كثير من الإلحاح على في هذا الأمر
فلقد كنت طوال هذا الشهر مشغول البال به .

لقد قدرت وقته الذي يضيع سدى حق قدره
وقدبرت أنه لن يصبح رجلاً كاملاً

ما لم يعركه العالم ويوجهه ،
فإنما تحصل التجربة بالعمل المستمر ،

ثم تستكمل بالزمن الحثيث :
والآن قل لي ما أفضل مكان أوفده إليه ؟

٢٥ بانثينو : أرى ، سيادتك ، لا تجهل

أن رفيقه الشاب قالتين

يعمل في خدمة الإمبراطور^(١) في بلاطه الملكي .

أنطونيو : أعرف ذلك جيداً .

بانثينو : من الخير فيما أرى أن ترسله ، سيادتك ، إلى هناك

(١) هكذا في الأصل وأراد شكسبير بهذا التعبير - الذي كرره في المنظر نفسه مراراً -
الملك صاحب ميلان .

٣٠

حيث يتلرب على طعان الأسنة وفنون القروسية
وينصت إلى المحاورات الرائعة ويتحدث إلى النبلاء ،
ويرى عن كذب كل نشاط
يلأثم شبابه وكرم محتده .

أنطونيو

: إننى أحب مشورتك ونعم ما أشرت به ،

٣٥

ولتدرك كم تلقيتها بالرضى
ستجد أن تنفيذها يعلن إليك ذلك .
فأرسله فى الحال

بانثينو

إلى بلاط الإمبراطور مع أول سفرة

: غداً ، إذا وافق مولاي ،

٤٠

يسافر دون ألفونس مع غيره من الأشراف المحترمين

لتحية الإمبراطور

وايضعوا إمكانياتهم رهن إشارته .

أنطونيو

: صحبة طيبة . فليذهب معهم بروتوريوس . .

(يدخل بروتوريوس وهو يطالع رسالة ياممان)

إن الوقت مناسب . . جاء الأوان لأن نقاتحه فى الأمر .

٤٥ بروتوريوس

: (لنفسه) حب جميل ، سطور جميلة ، حياة جميلة .

هنا يدها ، التى تترجم عن قلبها ،

هنا قسم حبها ، هنا ميثاق شرفها ،

آه لو أن أبويننا أيدا حبنا

ونحنا على سعادتنا برضائهما . .

آه أيها الملاك جوليا . . .

٥٠

أنطونيوس : ما هذه الرسالة التي تقرأها هنا ؟

بروتئوس : عفواً مولاي ، إنها كلمة أو كلمتان للذكرى

بعث بهما قالتين

وسلمتا بوساطة صديق جاء من عنده .

٥٠ أنطونيوس : سلمني الرسالة ودعني أر ما بها من الأنباء .

بروتئوس : ليست فيها أنباء يا سيدي .

غير أنه يصف كيف يعيش هنيئاً . . .

وكيف ينال الإعزاز والإكرام من الإمبراطور كل يوم

ويتمنى لو كنت معه أقاسمه حظه .

٦٠ أنطونيوس : وما موقفك من الاستجابة لرغبته

بروتئوس : موقف من يمثل لإرادة سيادتك ،

ولا يعتمد على رغبة صديق .

أنطونيوس : إن إرادتي تتفق نوعاً ما مع رغبته .

ولا تعجب إذا تصرفت على هذا النحو فجأة

لأن ما أريده أحققه ، ولا معقب على ما أفعل . .

٦٥

لقد عزمت أن تنفق بعض الوقت مع قالتين

في بلاط الإمبراطور .
وسأزودك بمرتب كالنفقة
التي يحصل عليها من أصدقائه . . .
غداً تتخذ الأهبة للرحيل .

٧٠

فلا تتعلل . . لأنني مصمم .
بروتئوس : سيدي ، إنني لا أستطيع أن أتخذ الأهبة بهذه السرعة ،
فمن فضلك أجلها يوماً أو يومين .

٧٥ أنطونيوس : إن كل ما تريد سوف يرسل في أثرك
وكفالك إقامة هنا .

غداً يجب أن تذهب .
تعال يا باثثينو عليك أن تستعجل سفره .
(يخرج أنطونيوس يتبعه باثثينو)

بروتئوس : هكذا تجنبنا النار حذر الاحتراق

٨٠

فألقيت بنفسي في اليم ففرقت فيه .
لقد خشيت أن أطلع أبي على رسالة جوليا لئلا يعارض
في حبي

فإذا العذر الذي التمسته
يستغله هو ليضع أكبر عقبة تعترض مسيل حبي
آه . . ما أشبه ينبوع الحب هذا

بهباء يوم خلّاب من أيام الربيع
 يظهر حيناً كل ما في الشمس من رواء
 ثم تأتي سحابة بعد حين فتمحو كل شيء
 (بانثينو يأتي إلى الباب)

بانثينو : يا سيد بروتوريوس ، إن والدك يدعوك . .

إنه متعجل . أناشدك أن تذهب إليه .

٩٠ بروتوريوس : هكذا الأمر — إن قلبي يلبي النداء
 ولكنه مع ذلك يجيب « لا » وألف « لا » .

الفصل الثاني

المنظر الأول

شارع في ميلان

فالتين يتبعه سبيد : فالتين يسقط قفازه

- سبيد : (يجري إليه) سيدى ، قفازك .
- فالتين : ليس قفازى . . إن قفازى فى يدى .
- سبيد : بل قد يكون قفازك ، فإنما هو واحد
- فالتين : ها . . . دعنى أر . . أجل أعطنى إياه .
- ه إنه قفازى . . حليلة جميلة تزين شيئاً قدسياً
- آه ، سلفيا ، سلفيا .
- سبيد : (ينادى) يا سيدة سلفيا . . يا سيدة سلفيا . . .
- فالتين : ماذا تقول الآن ، يا هذا . .
- سبيد : إنها ليست على مسمع منا يا سيدى .
- فالتين : ويلك ، ومن طلب إليك أن تنادى بها ؟
- ١٠ سبيد : فضيلتك يا سيدى ، وإلا فقد أخطأت .
- فالتين : أرى أنك ستظل وقحاً مندفعاً .
- سبيد : ومع هذا فقد زجرتنى أخيراً لأننى كنت ثقيلاً مخجماً .

- فالتين : هلم يا صاح وقل لى : هل تعرف السيدة سلقيا ؟
- سبيد : تلك التى تحبها سيادتك . . ؟
- فالتين : وكيف عرفت إننى أحب ؟
- ١٥ سبيد : عجباً ! بهذه السمات المميزة أولاً ، لقد تعلمت - مثل السيد بروتوريوس - أن تلف ذراعيك كما يلفهما المتبرهون ، وأن تصدح بأغاني الحب كما يصدح الهزار ، وأن تسير منفرداً ، كمن أصيب بالطاعون ، وأن تتهد كالتميذ الذى نسى أبجديته ، وأن تبكى كالضحية التى دفنت جدتها ، وأن تصوم كمن هو فى حمية ، وأن تسهر ساهداً كمن يخشى السرقة ، وأن تتحدث متهدج الصوت كالسائل فى عيد القديسين ؛ وكانت عادتك إذا ضحكت أن تصدح كالديك ، وإذا مشيت مشيت كالأسد ، وإذا صمت فصومك عقب الغداء ، فإذا بدا عليك الجنون كان ذلك لافتقارك إلى المال . .
- فالتين : أكل هذه الأمارات تلاحظ على ؟
- ٣٠ سبيد : إنما تلاحظ جميعاً فى مظهرك وقد تبدلت فلم تعد إياك
- فالتين : تلاحظ وقد تبدلت ؟ هذا غير ممكن .

ف ٢

سيد : أجل ، تبدلت ، وهذا أكيد فقد كنت بسيطاً بساطة
لا نظير لها ، قبل أن تدخلك هذه الحماقات ، فأما
وقد استقرت هذه الحماقات في نفسك ، وأخذت
تلمع كما يلمع الماء في أنبوبة الطيب ، فإن كل
عين تراك هي عين طيب يشخص داءك العضال .

٣٥

فالتين : ولكن قل لي . . هل تعرف سيدتي سلقيا ؟

سيد : أهي التي تحدث فيها ملياً عندما تجلس للعشاء ؟

فالتين : هل لاحظت أنت ذلك ؟ إنها هي التي أغنى .

٤٠ سيد : حقاً يا سيدى أنا لا أعرفها .

فالتين : أتعرفها من تحدث فيها ثم أنت حقاً لا تعرفها ؟

سيد : أو ليست هي التي غير مُقترَ عليها في الجمال .

فالتين : بل إنى لأغدق عليها من حبي

بأوفر مما أغدق الله عليها من جمال .

٤٥ سيد : سيدى ، إننى أعرف ذلك كل المعرفة

فالتين : وماذا تعرف ؟

سيد : إنها ليست رائعة الجمال ، بقدر ما هي محبوبة منك .

فالتين : أقصد أن جمالها رائع أما حبي لها فهو غير محدود .

سيد : ذلك لأن الأول أصباغ ، أما الآخر ففوق كل تقدير .

٥٠ فالتين : وكيف يكون هذا أصباغاً وذاك فوق التقدير ؟

- سبيد : حقاً ، يا سيدى ، إنها مصبوغة لتكون جميلة ،
حتى لا يوجد من يستطيع تقدير جمالها .
- فالتين : وكيف تقدرنى أنا ؟ فأنا أقدر أنها جميلة .
- سبيد : إنك لم ترها قط منذ شأهت صورتهأ ؟
- ه ه فالتين : وكم لبشت شوهاء
- سبيد : منذ أن أحببتها .
- فالتين : إننى أحببتها مذ رأيتها ، ولا أزال أراها جميلة .
- سبيد : إذا كنت تحبها ، فأنت لا تستطيع أن تراها
- فالتين : لماذا ؟
- ٦٠ سبيد : لأن الحب أعمى ليت لك عينى ،
أو ليت لعينيك النور الذى كان لهما ،
عندما كنت تنتقد السيد بروتىوس
لأن العشق أنساه أن يربط جوربه .
- فالتين : وماذا كنت أرى إذ ذاك ؟
- سبيد : حماقتك أنت الحاضرة وتشويهها الفائق ، لأن بروتىوس ،
وقد وقع فى الحب ، نسى أن يربط رباط جوربه
وأنت وقد وقعت فى الحب نسيت أن تلبس جوربك أصلاً .
- ٦٥ فالتين : إذن أنت بالمثل يا غلام تحب لأنك لم تستطع
صباح أمس أن تغنى بمسح حذائى .

٧٠ سبيد : حقاً ، يا سيدي ، كنت أحن إلى مخدعي وأحبه .

وأنا أشكرك ، فقد ضربتني من أجل حبي ،

مما جعلني أجراً قلباً على تأنيبك من أجل حبك .

فالتين : النهاية ، إنني ثابت على حبها .

سبيد : تمنيت لو انطفأت هذه الجذوة فيك وبذلك تتخلص

من حبك .

٧٥ فالتين : لقد كلفتني في الليلة الماضية أن أكتب رسالة إلى

رجل تحبه

سبيد : وهل فعلت ؟

فالتين : أجل . .

سبيد : ألم تكتب سطورها عرجاء ؟

فالتين : لا ، يا غلام ، ولكني أجدت كتابتها

٨٠ على أحسن ما أستطيع . . صه ، ها هي ذي آتية . .

(سلفياً تقترب ومعها وصيفتها)

سبيد : (جانباً) يا للحركة الرشيقة . . آه . .

ما أبدعها من دمية ،

والآن سوف يفصح لها عما في نفسه .

فالتين : (يمين في الالتحاء) سيدتي ، ومولاتي ، ألف صباح

سعيد .

- ٨٥ سيد : (جانباً) آه ، هاك مثلها مليون طراز من آداب السلوك .
- سلفيا : (تنحنى) إلى السيد قالتين وإلى التابع .
- لكما كليكما ألفا صباح سعيد .
- سبتيد : (جانباً) يجب أن يعطيها على ذلك رجلاً . وهي ترده له ،
- قالتين : إني ، وكما أمرني ، كتبت رسالتك
- ٩٠ الموجهة إلى صديقك المجهول الذى لا اسم له
- (يناولها الرسالة) ولم أكن راغباً رغبة قوية فى الإقدام
- على كتابتها ،
- ولم أفعل ذلك إلا وفاء لواجبي نحو عصمتك .
- سلفيا : (تتصفح الرسالة بإيمان) أشكرك أيها الخادم اللطيف .
- لقد أحسنت الكتابة .
- قالتين : والآن صدقيني يا سيدتى ، لقد أديتها على رغمي
- ٩٥ لأن جهلى بمن توجه إليه الرسالة
- جعلنى أكتبها كيفما اتفق
- وبكثير من الشك فى أمر جديتها .
- سلفيا : (ببرود) أراك تقدر تعبك هذا تقديراً عظيماً .
- قالتين : كلا ، يا سيدتى ، ما دام هذا فى خدمتك ،
- وسأكتب إرضاء لأمرك ، ألف ضعف لهذه .
- ١٠٠ ومع ذلك . .

سلفيا : أراك توقفت ، وفي وسعي أن أحزر بقية الحملة . .
 « ومع ذلك ، مَنْ أذكرها . ومع ذلك لست أبالي . .
 ومع ذلك خذ هذه الرسالة . . ومع ذلك أشكرك . .
 وليس في نيتي أن أزعجك بعد اليوم .
 (تقدم له الرسالة)

١٠٥ سيد : (لنفسه) ومع ذلك فإنك ستفعلين ،
 ومع ذلك ستترددين ، مع ذلك . .
 فالتين : (في خجل) ماذا تعني عصمتك ؟ ألم تعجبك ؟
 سلفيا : أجل . . أجل . . إن السطور قد كتبت بمهارة
 ولكن ما دمت قد كتبها برغمتك
 ١١٠ فلتزد إليك (تناوله الرسالة ثانية) كلا . . خذها .

فالتين : سيدتي إنها كتبت لك . .
 سلفيا : نعم ، نعم . . لقد كتبها يا سيدي ، تنفيذاً لطلبي
 ولكني لا أريد شيئاً منها . . إنها لك .
 كنت أفضل أن تكتب بحيث تكون أشد تأثيراً في النفس .
 (يتناول الرسالة)

١١٥ فالتين : من فضلك ، سأكتب إلى عصمتك رسالة أخرى . .
 سلفيا : وإذا فرغت منها . . فاقرأها بحياتي على نفسك
 فإذا أعجبتك فذاك . إما إذا لم تعجبك فليس ذاك .

فالتين : إذا أعجبتني يا سيدتي ، فماذا . . إذن ؟

سلفيا : إذا أعجبتك فخذها جزاء عملك ،

والآن عم صباحاً أيها الخادم ١٢٠

(تنحنى وتنصرف)

سبيد : (جانباً) مزاح غير مفهوم . . لا يمكن تعليقه . .

ولا يمكن أن يرى

كأنه أنف على وجه إنسان ،

أو كشارة الريح في قمة القبة العالية ،

إن سيدي يخطب ودها . . وقد علمت خاطبها ، ١٢٥

وهو تلميذها ، أن يصبح أستاذها . .

يا لها من حيلة بارعة . . هل سمع أحد بأحسن منها ؟

إن سيدي ، وهو الكاتب يلزم بكتابة الرسالة إلى نفسه ؟

فالتين : ماذا بعد ، يا هذا ، فيم تفكر بينك وبين نفسك ؟

١٣٠ سبيد : لا شيء . . كنت سابحاً في عالم الشعر ؛ إنك أنت

يا سيدي الذي يتلمس عنده التفكير .

فالتين : لعمل ماذا ؟

سبيد : لتكون المتكلم باسم السيدة سلفيا . .

فالتين : إلى من ؟

١٣٥ سبيد : إلى نفسك . . أؤكد لك ، إنها تتودد إليك بالرموز .

- فالتين : أى رموز ؟
- سبيد : لعل الأفق أن أسميها رسالة .
- فالتين : وكيف وهى لم تكتب إلى ؟
- سبيد : وما الذى يحوجها إلى ذلك ، وقد جعلتك تكتب إلى نفسك
- ١٤٠ : أو لم تفهم المداعبة ؟
- فالتين : كلا ، صدقنى ..
- سبيد : هبنى صدقتك يا سيدى ،
- ألم تلاحظ ما قدمت إليك من عربون ؟
- فالتين : إنها لم تعطنى شيئاً ، سوى كلمة تدل على عدم الرضى
- ١٤٥ سبيد : لماذا ، لقد أعطتك رسالة ..
- فالتين : إنها الرسالة التى كتبها إلى صديقها .
- سبيد : وهذه الرسالة قد قدمتها إليك ، وقصى الأمر .
- فالتين : أرجو ألا يكون الأمر أسوأ من ذلك ..
- سبيد : بل أنا أؤكد لك ذلك ،
- إن الأمر على خير ما يرام فكثيراً ما كتبت لها ..
- ١٥٠ : وهى ، لم تستطع الرد عليك ،
- إما حياءً وإما لعدم وجود وقت الفراغ
- أو خوفاً من رسول يكشف سرها .

وقد علمت حبيبها نفسه أن يكتب إلى حبيبها .
 وأنا أقول هذا كله بكلام مطبوع لأنني وجدته مطبوعاً
 فلماذا تشغل بالك يا سيدي ؟ لقد حان وقت الغداء . .

١٥٥

فالتتين

: (يتهد) لقد تغديت . .

سبيد

: أجل ، ولكن اسمع يا سيدي إذا كان الحب كالحرباء ،
 غذاؤه الهواء ، فإنني اغتذى بأطعمتي وأتمنى أن أحصل
 على قطعة من اللحم... آه ، ولا تكن مثل سيدتك. تَحَرَّكْ .
 تحرك (يتحركان)

الفصل الثاني

المنظر الثاني

(فيرونا . . . الشارع القريب من منزل جوليا)
(بروتوريوس . . . وجوليا على مقعد تحت الشجر)

بروتوريوس : تجمل بالصبر ، يا جوليا الرقيقة . . .
جوليا : لا بد من ذلك ، حيث لا يوجد علاج آخر .
بروتوريوس : سأعود متى سنحت لي الفرصة . . .
جوليا : إذا لم تتحول . . . فستكون عودتك أسرع
احتفظ بهذا التذكار من أجل جولياك . . .
(تناوله خاتماً) . . .

بروتوريوس : إذا فلنتبادل . إليك هذا الخاتم .
(يناولها خاتماً آخر) .

جوليا : ولنسجل المبادلة بقبلة مقدسة .
بروتوريوس : هذى يدى دليلا على صدق وفائى . . .
وإذا انقضت على ساعة من النهار
ولم أتهد من أجلك يا جوليا ،
فليقع لى فى الساعة التى تليها مكروه

يعذبني لنسيان حبي ؛ إن أبي ينتظرنى ؛ لا تجيبى .
فلقد جاء المد^(١)

كلا ليس المد الذى تحدثه دموعك . .

فإن هذا المد سيجعلنى أمكث أكثر مما ينبغى .

جوليا ، وداعاً . . (يتماثقان وتخرج باكية) ماذا أتذهب
دون أن تقول كلمة ؟

أجل ، هذا هو الحب الصادق . . إنه لا يستطيع
الكلام . .

لأن الصدق تزينه الأفعال بأفضل مما تزينه الأقوال . .
(بانشينو يظهر عن بعد)

بانشينو : (ينادى) يا سيد بروتىوس . . إنهم ينتظرونك .

٢٠ بروتىوس اذهب إننى قادم ، إننى قادم ،

يا عجباً ، هذا الفراق يصيب العشاق المساكين بالبكم .
(يخرج)

(١) أى حان السفر وهنا يشير شيكسبير مرة أخرى إلى أن السفر من فيرونا إلى ميلانو بطريق البحر وهذا بالطبع مستحيل ومع ذلك فإن عودة قالتين ستكون بطريق البر وهذا الخلط يرجع إلى قلة معرفة شيكسبير بالجغرافيا .

الفصل الثاني

المنظر الثالث

(لونس يقترب ببطء باكياً ، يقود كلباً ثم يربطه إلى شجرة)

لونس : كلا ، ستجىء هذه الساعة قبل أن أفرغ من بكائي .
 إن جميع من على شاكلة آل لونس يشكون هذه
 النقيصة نفسها . لقد حصلت على نصيبي كالأبن
 المتلاف ، وهأنذا ذاهب مع السيد بروتوريوس إلى البلاط
 الإمبراطوري . وأظن أن كلبي « كراب » هو أشمس
 كلب على قيد الحياة . إن أمي تبكي وأبي ينتحب ،
 وأختي تولول ، وخادمتنا تندب ، وقطتنا تفرك يديها
 حزناً ، وكل بيتنا في ارتباك عظيم . ومن ذلك فهذا
 الكلب الغليظ القلب لم يذرف دمعة واحدة . . إنه
 حجر ، إنه حجر صيغ من الحصى . وليس فيه من
 الرحمة أكثر مما في كلب ، إن اليهودي لو قد رأى فراقنا
 لبكى ، انظر إن جدتي وهي مكفوفة العينين ، ذهب البكاء
 ببصرها على فراقى .. كلا .. سأريك كيف حدث ذلك ..
 (يخلع نعليه) هذا الخذاء أبي ، لا ، هذا الخذاء الأيسر

هو أبي ، لا ، لا ، بل هذا الحذاء الأيسر أمي ..
 كلا ، لا يمكن أن يكون هذا ، ولا ذاك ، أجل ..
 إنه كذلك ، إن لها النعل الأردأ .. هذا الحذاء ذو الثقب
 هو أمي ، وذلك أبي عليه اللعنة ها هو ذا (يضع نعليه على المقعد)
 والآن يا سيدي هذه العصا أختي ، لأنها كما ترى في
 بياض الزنبق ، وفي قصر الصوبلحان .. وهذه القبعة هي
 « نان » خادمتنا وأنا الكلب .. لا ، الكلب هو نفسه ،
 وأنا الكلب ، آه ، الكلب أنا ، وأنا هو نفسي ..
 أجل وهلم جرا .. والآن أتوجه إلى أبي (يجثو) أبتاه !
 بركتك ، والآن ما لهذا الحذاء يعبر عن بكائه . والآن
 أولا يجب أن أقبل أبي (يقبل أحد الحذاءين) ما هذا ؟
 إنه لا يزال يبكي .. والآن أتوجه إلى أمي .. آه ،
 لو أنها تستطيع الآن أن تتكلم ، كالمرأة الريفية الجلفة
 إنني أقبلها . (يقبل النعل الأخرى) ها هي ذى وهذا هو
 شقيق أمي وزفيرها^(١) .. والآن أتوجه إلى أختي ،
 خذ بالك من الأنين^(٢) الذي يصدر عنها ، كل هذا

نفس

(١) ربما يشير إلى رباط النعل بعبارتي الشقيق والزفير .

(٢) يرى بعض الشراح أن لا بد أن يحرك لونس العصا في الهواء لكي يكون لها صوت كالحفيف وهو يقول هذه العبارة .

والكلب في كل هذه الفترة لم يذرف دمعة ، أو ينبس بكلمة . . ولكن انظر كيف هدأت التراب بدموعى (باتثينو يعود مسرعاً)

٢٠

باتثينو : لونس ، اذهب ، اذهب . . إلى السفينة . . إن مولاك قد ركب السفينة وستلحق به على عجل بالمجازيف .. ماذا حدث ؟

لماذا تبكى يا رجل ؟ انصرف يا حمار ، سيفوتك المد ، إذا تلكأت أكثر من ذلك .

٢٥

لونس : (يملؤه الحزن) لا شىء يهم إذا ضاع المتاع الممدود^(١) لأنه أخس ما مده إنسان . .

باتثينو : ما هذا الممدود الذى تشير إليه ؟

لونس : إن الممدود هنا ، كلبى « كراب »

٤٠ باتثينو : صه يا رجل . . إننى أقصد إنك ستفقد التيار وإذا فقدته فقدت رحلتك ، وإن فقدت رحلتك فقدت

سيدك ، وإن فقدت سيدك فقدت عملك ،

وإن فقدت عملك . . لماذا تسكتنى ؟

لونس : خوفاً عليك من أن تفقد لسانك .

٤٥ باتثينو : وأين أفقد لسانى .

(١) المد البحر والممدود الكلب : والكلمتان متشابهتان في النطق في الإنجليزية .

لونس : في ذيل قصتك

بانثينو : في ذيلي (١)؟

لونس : أفقد المد ، والرحلة ، والسيد ، والعمل ، والربط

والمربوط (يفك وثاق كراب) لماذا يا رجل ، إذا كان

النهر جافاً ، فإنني أستطيع أن أملاه بلموحي ، وإذا

كانت الريح ساكنة فأنا أستطيع أن أسير القارب

بزفرائي ..

بانثينو : هلم .. انصرف يا رجل .. لقد أرسلت لأدعوك ..

لونس : (متوعداً) ادعني ما شئت ، إذا تجرأت ..

بانثينو : ألا تذهب ؟

ه ه لونس : حسناً ، سأذهب ..

(يتصرفان متعجلين)

(١) جناس حول كلمة Tale قصة وكلمة Tail ذنب .

الفصل الثاني

المنظر الرابع

ميلان : غرفة في قصر الدوق ، قالتين و سلفيا يجلسان معاً
ويتحدثان بصوت منخفض ، سييد وراء قالتين ، والسييد ثوريو
(يرتدى ثياباً متكلفة) يراقبهما عن بعد .

سلفيا : أيها الخادم

قالتين : مولاتي

سييد : (يهمس في أذن سيده) مولاي إن السييد ثوريو ينظر
إليك مقطب الجبين . .

قالتين : أجل ، يا غلام ، ذلك من الحب .

سييد : ليس من حبك أنت

قالتين : من حب سيدتي إذن .

سييد : يا حبذا لو صرعته (يخرج سييد)

سلفيا : (بصوت مرتفع قليلاً) أيها الخادم ، إنك مكتئب .

قالتين : حقاً يا سيدتي . . إنني لكذلك فيما يبدو

١٠ ثوريو : أو تبدو خلاف ما أنت عليه .

قالتين : قد أكون كذلك .

ثوريو : هكذا يفعل المنافقون

- فالتين : وهكذا تفعل أنت .
- ثوريو : وما الذى أبدية وليس فى ؟
- ١٥ فالتين : التعقل
- ثوريو : وما هو الشاهد على نقيضه ؟
- فالتين : حماقتك .
- ثوريو : وكيف أدركت حماقتى ؟
- فالتين : أدركتها من صدارك الضيق
- ٢٠ ثوريو : إنه صدار^(١) موجه مزدوج
- فالتين : حسناً ، سأضعف حماقتك إذن فتزدوج أيضاً
- ثوريو : وكيف ؟
- سلفيا : ماذا ، أغاضب أنت يا سيد ثوريو ؟ أيربد وجهك ؟
- فالتين : التمسى له العنبر يا سيدتى فإنه نوع من الحرباء .
- ثوريو : حرباء أميل لأن تتغذى من دمك أكثر من ميلها
- ٢٥ الفطرى لأن تتغذى على هواك^(٢)
- فالتين : لقد قلتها يا سيدى .
- ثوريو : أجل يا سيدى ، وفعلتها أيضاً ، فى هذه المرة .
-
- (١) ضربان من الصدار يصعب التمييز بينهما فى العربية ، وكأنا مألوفين فى عصر شيكسبير وما قبله . وقد وضعنا صفة ضيق تمييزاً للأول وصفة مزدوج اقتباساً من الكلمة الإنجليزية الدالة على الثانى ومتابعة للحوار .
- (٢) كان الزعم الشائع أن الحرباء تتغذى بالهواء .

قالتين : أعرف ذلك حق المعرفة يا سيدى ، فأنت تنهى دائماً قبل أن تبدأ .

سأفيا : تراشق بديع ، أيها السيدان ، بالكلمات ، تنطلق بسرعة .

قالتين : إنها لكذلك على التحقيق يا سيدتى ، ونحن نشكر الموجه إليه .

سأفيا : ومن هو ، أيها الخادم ؟

قالتين : أنت نفسك أيها السيدة الجميلة ، فأنت التى أشعلت نارها ، والسيد ثوريو إنما يستعير سرعة خاطره من جمال طلعتك ، ويتكرم بإنفاق ما يستعيره فى حضرتك .

ثوريو : يا سيدى ، إذا أنفقت كلمة من عندك لكل كلمة منى ، فسأصيب ذكاءك بالإفلاس .

قالتين : أعرف ذلك جيداً يا سيدى . فإن لك خزانة عامة من الكلمات ، بل ليس عندك معين آخر تدفع منه لأتباعك . . إن ذلك ليبدو فى كسوة أتباعك البالية ، لأنهم يعيشون على كلماتك البالية .

سأفيا : كفى ، كفى ، أيها السيدان . . . فهذا أبى قد أقبل (يدخل اللوق رقى يده رسالة)

الدوق : (مبتهما) والآن يا ابنتي سلقيا ، إلتك في مركز
صعب (١)

وأنت يا سيد فالتين ، إن والدك في صحة جيدة .

ماذا تقول في رسالة من أصلقاتك

تحمل أبناء سارة جداً

مولاي ، أكون شاكراً

فالتين : لأى رسول سعد من هناك

الدوق : هل تعرف مواطنك الدوق أنطونيو ؟

فالتين : أجل ، يا مولاي ، أعرف أن للسيد

مكانة مرموقة وشهرة حسنة ،

وأن سمعته الطيبة يستأهلها بحق .

الدوق : أليس له ولد ؟

فالتين : أجل يا مولاي الجليل ، له ولد

جلدير بشرف هذا الوالد ورعايته .

الدوق : أتعرفه جيداً ؟

فالتين : أعرفه كما أعرف نفسي . . . لأننا كنا متلازمين

ننفق الساعات معاً منذ طفولتنا

ومع أننى كنت كسلاً

(١) يبدو من هذه العبارة المقتضبة أن النص قد حذف بعض عباراته في هذا الموضع .

- ٦٠ أفر من الدرس وأضيع ثمرات الوقت الشهية سدى
ولا أكسو حياتى بكمال أدنى إلى كمال الملائكة ،
فإن السيد بروتيوس ، وهذا اسمه ،
استغل أيامه واستخلص منها فائدة كبرى .
وهو صغير فى سنه ، بيد أنه شيخ فى تجربته . . .
ورأسه صلب ولكن رأيه ناضج .
- ٦٥ فهو بإيجاز ، وإن كانت كل المدائح
التي أسبغها عليه لا تبلغ مكانته ،
امرؤٌ كامل فى صورته وفى عقله
وفيه جميع الفضائل التي يزهو بها السيد الشريف .
- الدوق . : ويحى يا سيدى وإذا كان له مثل هذا الفضل
- ٧٠ فإنه جدير بحب إمبراطورة
وصالح لأن يكون مستشاراً لإمبراطور ،
نعم يا سيدى إن هذا السيد قد جاءنى
ومعه توصيات من حكام عظام ،
وهو ينوى أن يمكث هنا ليقضى فترة من الوقت .
- ٧٥ أرجو ألا تكون هذه الأخبار غير سارة لك .
- فالتين : لو كنت قد تمنيت شيئاً لما تمنيت غير هذا .
- الدوق : فلنرحب به إذن على قدر مكانته . .

سلفيا ، إننى أتحدث إليك وإليك أنت يا سيد ثوريو ،
أما فالتين فليس فى حاجة إلى أن أذكر ذلك له
سأرسله إليكم هنا فوراً (يخرج)

٨٠

فالتين : هذا هو السيد الذى ذكرت لعصمتك

أنه كان سيأتى معى لولا أن صاحبه

قد كبنت عينيه بمحاسنها الباهرة .

سلفيا : يظهر أنها أطلقت سراحهما الآن

٨٥

بعد أن أخذت منه موثقاً آخر على ولائه .

فالتين : كلا ، على التحقيق ، فإنى أرى أنها لا تزال تجعل منهما

رهيتين عندها .

سلفيا

: لا يمكن لأنه يصبح أعمى -

وإذا كان كذلك فكيف يبصر طريقه إليك ؟

فالتين

: بلى يا سيدتى ، إن للحب عشرين زوجاً من العيون .

٩٠ ثوريو

: إنهم يقولون إن الحب ليست له عين على الإطلاق .

فالتين

: ليست له عين ليرى محبين مثلك يا سيد ثوريو ،

لأن العين أمام القبح لا تملك إلا أن تكون مطروقة .

سلفيا

: كفى ، كفى . . لقد أقبل السيد .

(يدخل بروتىوس ، ينصرف ثوريو ، وهو يهز كتفيه)

فالتين

: مرحباً بك يا عزيزى بروتىوس . . . (يتعاقان)

أسألك يا سيدتى أن تؤكدى الترحيب به
بأن تمنحيه حظوة خاصة

٩٥

سلفيا

: إن مكانته تؤكد الترحيب به هنا ،

إذا كان هو الذى رغبت دائماً فى أن يكتب إليك .

قالسين

: سيدتى ، إنه لكذلك . . . (يقدمه إليها) سيدتى

الحميلة ،

تقبليه ليكون زميلاً لى فى خدمة عصمتك .

١٠٠ سلفيا

: (تنحنى) سيدة جد متواضعة لمثل هذا الخادم الرفيع .

بروتيس

: ليس الأمر كذلك يا سيدتى الحميلة ، ولكنه خادم

أحقر من أن يحظى بنظرة من السيدة الرفيعة .

قالسين

: دعى الحديث عن التواضع يا سيدتى الحميلة

وتقبله خادماً لك .

١٠٥ بروتيس

: إنه لواجبى الذى أعتر به دون أى شىء آخر .

سلفيا

: وما احتاج الواجب قط إلى الجزاء عليه (يقبل يدها)

أيها الخادم مرحباً بك من سيدة قليلة الخطر .

بروتيس

: إننى أقتل من يقول ذلك اللهم إلا أنت .

سلفيا

: من يقول مرحباً بك ؟

بروتيس

: بل من يقول إنك قليلة الخطر

(ثوريو يعود)

١١٠ ثوريو : سيدتي إن مولاي ، أباك ، يريد أن يتحدث إليك . .

سلفيا : أنا رهن إشارته هلم يا سيد ثوريو فانخرج معي . .

وأنت أيها الخادم الجليل ، مرحباً بك مرة أخرى ،

أتركك لتتحدث في شئون موطنك ،

فإذا فرغت فنحن نتطلع لاستماع أنباءك .

١١٥ بروتوريوس : نحن كلانا سنكون في خدمة عصمتك .

(تخرج سلفيا مع ثوريو)

فالتين : والآن قل لي كيف حال الذين جئت من

عندهم جميعاً ؟

بروتوريوس : أصدقاؤك بخير فاذاكرهم أطيب الذكرى .

فالتين : وكيف حال أصدقاؤك ؟

بروتوريوس : تركتهم جميعاً في عافية .

فالتين : وكيف حال حبيبتك ؟ وكيف يزكو حبك ؟

١٢٠ بروتوريوس : إن حكايات حبي كانت تضجرك دائماً .

فأنا أعلم أنك لا تستمتع بحديث حب .

فالتين : أجل يا بروتوريوس ، ولكن تلك الحياة تغيرت الآن .

فكفرت عن ازدرائي للحب .

وها هو ذا الحب يعاقبني

بأفكاره السامية الآمرة بحرمان مرير وبأنات تائب ، ١٢٥

ودموع الذى يقضى الليل ساهداً ، وزفرات الذى ينفق
النهار بقلب متفجع ، ذلك أن الحب انتقاماً من احتقارى له
قد طرد النوم من عيني اللتين استعبدهما
وجعلهما حارستين على أحزان قلبي .

آه يا بروتوريوس الرفيق إن الحب سيد قاهر
ولقد أخضعنى كما اعترف بذلك
حتى لا أحس ألماً لعذابه

أو غضاضة في الخضوع له وإذا رضى
فلا مسرة في الأرض كمسرتة ..

والآن لا حديث لى إلا عن الحب ..

وأنا الآن لا أفكر ولا أتغدى أو أتعشى أو أنام

إلا على اسم الحب .. الحب مجرداً .

بروتوريوس : كفى ، إننى أقرأ حظك في عينيك ..

أهذا هو الصنم الذى تعبده كل العبادة ؟

قالتين : إنها لهى أو ليست ملاكاً سماوياً ؟

١٤ بروتوريوس : كلا ، ولكنها نموذج أرضى مثالى .

قالتين : قل إنها إلهية .

بروتوريوس : إننى لن أتملقها .

قالتين : آه ، ولكن تملقنى أنا ، فإن الحب يسره المديح .

- بروتئوس : عندما كنت مريضاً أعطيتني أقراصاً مرة
ويجب أن أقدم مثلها لك .
- ١٤٥ : فالتين : إذن أصدقني الحديث عنها فإن لم تكن إلهية
فلتكن أميرة مُملَكة على جميع الخلائق في الأرض .
- بروتئوس : ما عدا سيدتي أنا .
- فالتين : عزيزي ، لا تستثن من ذلك أحداً ،
لأنك إذا استثنيت أسأت إلى حيي .
- ١٥٠ : بروتئوس : أليس لي الحق في أن أفضل حبيبي أنا ؟
فالتين : وأنا أعاونك على تفضيلها أيضاً !
إنها ستكرم بهذا الشرف السامي
وهو أن تحمل ذيل سيدتي ،
حتى لا تسنح الفرصة للأرض الحقيرة
لأن تختلس من ثوبها قبلة ١٥٥
فتزهو بهذا الفضل العظيم وتأنف من أن تقبل جذور
زهرة الصيف الياقة .
- بل لا تبالي إذا بقي الشتاء سرمداً .
- بروتئوس : ويلك يا فالتين ، ما هذه الثثرة ؟
- فالتين : عفواً يا بروتئوس ، فكل ما أستطيعه لا يعد شيئاً بالنسبة
إليها ، فإن قدرها يمحو أقدار الآخرين ، إنها نسيج وحدها . ١٦٠

بروتيس : إذن ، دعها وحدها .

قالتين : كلا ، ولو أعطيت العالم كله .. ماذا يا هذا ،

إنها لي وحدي ،

وسأكون ، بالحصول على مثل هذه الجوهرة

ثريا ثراء من يمتلك عشرين بحراً ذرات رمالها كلها

من اللؤلؤ ،

١٦٥

ومياها من شراب آلهة الأوليمب ،

وصفورها من العسجد الخالص .

سامحني إذا كنت مقصراً في حقك ،

فأنت تراني أهم بالحب ..

لقد انصرفا معاً ..

١٧٠

وهي ومنافسي الأحمق الذي يؤثره أبوها لممتلكاته

الواسعة .

يجب أن ألتحق بهما ، لأن الحب ، كما تعلم ، تعمُره

الغيرة .

بروتيس : ولكن هل تحبك ؟

قالتين : أجل ، ونحن خطيبان ... كلا ، بل نحن أكثر من خطيبين .

فلقد رتبنا ساعة زواجنا ، بكل ما يتطلبه هروبنا من

حيلة بارعة

١٧٥

رتبنا كيف أتسلق نافذتها بسلم مصنوع من الحبال .
ودُبرّت جميع الوسائل واتفق عليها ، وهى مهياة
لتحقيق سعادتي .

يا بروتّيوس الطيب ، تعال معي إلى غرفتي
لتعيني بنصحك على هذه الشئون .

١٨٠ بروتّيوس : اسبقني وسوف ألحق بك . .

فيجب أن أذهب إلى الطريق ، لكي أنزل من السفينة
بعض المتاع الضروري الذي أحتاج إليه . .
ثم ألحق بك في الحال .

فالتين : (عند الباب) هل لك أن تسرع ؟

١٨٥ بروتّيوس : سأفعل (فالتين يفارقة)

وكما أن النار تطفى* ناراً أخرى ،

وكما أن مسماراً يطرد بالقوة مسماراً آخر ،
فإن ذكرى حبيبتى السابقة

تصبح نسياً منسياً بفضل حبيبة أحدث
فهل نظرتي الزائغة أو مديح فالتين

وكماها الصادق أو ضلالى الأثيم

هو الذى جعلنى نزقاً - أفكر على هذا النحو ؟
إنها لحميلة . وكذلك جوليا التى أحبها . .

- التي كنت أحبها ، لأن حبي قد ذاب الآن ،
 كتمثال الشمع إذا تعرض للنار ١٩٥
- لا يحمل صورة الشيء الذي كان عليه ..
 وأنا أظن أن عاطفتي نحو قالتين فاترة ،
 وإنني لا أحبه كما تعودت في الماضي ،
 ولكن أحب حبيبته جداً جداً ..
- وهذا هو السبب الذي يجعلني أحبه قليلاً جداً . ٢٠٠
- وكيف أهم بها بعد مزيد من النصيح
 وأنا بدأت أحبها هكذا بغير نصيح .
 إنني لم أكد أرى مجرد صورتها
 حتى بهر نورها عقلي ؛
- ولكنني عندما أنظر إلى مميزاتها الكاملة ٢٠٥
- لن يكون هناك سبب إلا أن أكون أعمى ..
 والآن سأكبح جماح حبي الضال إن استطعت
 وإلا فإني سأبدل جهدي لكي أظفر بها .
 (يخرج)

الفصل الثاني

المنظر الخامس

(ميلان - شارع بالقرب من رصيف الميناء ، وحانة قريبة جداً منه .
سييد يقابل لونس وكلبه .)

سييد : لونس .. بحق أمانتي ، مرحباً بك في ميلان^(١) !

لونس : لا تقسم ، أيها الفتى الغرير فلست أهلاً للترحيب ..

إنني أدرك دائماً .. أن المرء لا يسلم من الهلاك
إلا إذا شفق ، ولا يرحب به في مكان حتى يدفع
جعلاً معيناً ، وتقول له المضيفة مرحباً بك .

سييد : تعال ، أيها المخبول .. فسأذهب بك إلى الحانة فوراً ،

حيث تحصل بجعل واحد ، من خمسة بنسات ، على
خمس آلاف مرحباً بك .. ولكن قل لي أيها الوغد
كيف فارق مولاك السيدة جوليا .

لونس ١٠ : حقاً ، بعد أن اتصلت بجادين افترقا مازحين في يسر .

سييد : ولكن هل ستتزوج منه ؟

(١) خطأ في الأصل (وهو بدرا) ينسبه الشراح إلى الناصحين والطابعين ، ويرى بعضهم
أن هذا المنظر كله منتحل على شكسبير ، ومهما يكن من شيء فإن الأصح أن توضع ميلان
في مكان (بدرا) المذكورة في النص .

- لونس : كلا .
- سبيد : كيف إذن ؟ هل سيتزوج هو منها ؟
- لونس : كلا ، ولا هذا أيضاً .
- ١٥ سبيد : ماذا ، هل فسخا خطبتهما وانفصلا ؟
- لونس : كلا لم ينفصل بينهما شيء . كلاهما سليم معافى كالسمكة .
- سبيد : إذن كيف انتهى الحال بينهما ؟
- لونس : حقاً ، هكذا . . إذا حسن الحال معه فسوف يحسن الحال معها أيضاً .
- ٢٠ سبيد : يا لك من حمار إننى لا أفهمك .
- لونس : يا لك من غبي ، إذا كنت لا تفهم ، فإن عصاى لتفهمنى
- سبيد : عصاك تفهم ما تقول . .
- لونس : أجل ، وما أفعل أيضاً . . أنظر يا هذا ، حسبي أن
- ٢٥ أتوكأ وعصاى تفهمنى .
- سبيد : إنها تقف تحتك يقيناً .
- لونس : لأن تقف تحت . ولأن تفهم^(١) الأمر سيان .
- سبيد : ولكن قل الحق . . أليكون زواج ؟
- لونس : أسأل كلبي . . إذا قال نعم فسوف يتم . . وإذا قال

(١) فى الأصل Understand, Stand Under وهو يلعب باللفظين .

- ٣١ لا فسوف يتم وإذا بصبص بذنبه
ولم يقل شيئاً فسوف يتم ..
سيد : النتيجة إذن ، أن الزواج سيتحقق ..
لونس : إنك لن تستطيع أن تحصل على هذا السر مني ،
إلا بالكناية والمثل .
- ٣٥ ليتني أحصل عليه بهذه الطريقة .. ولكن ما قولك
يا لونس في أن سيدى قد أصبح مدلهاً مرموقاً ؟
لونس : إننى لم أعرفه قط على خلاف ذلك .
سيد : خلاف ماذا ؟
لونس : بل أبله مرموق .. فكما تقرر أنت ذلك عنه .
٤٠ سيد : بل إنك أيها الحمار الفاجر تخطئ فهمي .
لونس : يا أيها الأبله إننى لا أقصدك ، وإنما أقصد سيدك .
سيد : أنا أنبئك ، أن سيدى قد أصبح مدلهاً ملتهب
العاطفة .
لونس : أنا أنبئك أننى لا أهتم حتى ولو أحرق نفسه عشقاً
إن شئت تعال معى إلى الحانة ، وإن لم تشأ فأنت
عبرانى يهودى ، ولست جديراً بأن تسمى مسيحياً .
٤٥ سيد : لماذا ؟
لونس : لأنه لا يوجد عندك نزوع كاف إلى الخير يجعلك

تشرب خمر الكنيسة في الأعياد المقدسة مع مسيحي ،
فهل أنت ذاهب ؟
: في خدمتك .

٥٠ مسييد

(يدخلان الحانة)

الفصل الثانى

المنظر السادس

(بروتىوس يمر ببطء فى طريقه إلى رصيف الميناء)

بروتىوس : أترك جولياى . . . أأحنت بقسمى ؟
وإذا أحببت سلفيا الجميلة . . أأحنت بقسمى ؟
وإن أسأت إلى صديقى ، فسوف أكون شديد الحنث
بقسمى . .

بل إن تلك القوة التى دفعتنى إلى القسم أولاً ،
هى التى تغرينى بهذا الحنث المثلث .
فالحب هو الذى أمرنى أن أقسم ، والحب هو الذى
يأمرنى أن أحنث .

أيها الحب الذى أغرى ، إن كنت قد أثمت
فعلمنى أنا عبدك الذى أغريته أن أغفر الإثم .

لقد كنت أعشق أولاً نجماً متلألئاً ،

أما الآن فإنى أعبد شمساً علوية سماوية .

إن العهود التى أبرمت عن غير روية ،

يجوز أن تحل عقدها عن روية .

ويحتاج إلى العقل من يحتاج إلى الإرادة المصممة ،
ليدرب عقله على أن يستبدل السوء بما هو أحسن ،
يا للعار ، يا للعار ، أنت أيها اللسان لا تستحق
الاحترام لأنك تصفها بالسوء ،

١٥

وهي التي فضلت سلطانها عليك
وحلفت عشرين ألف قسم على الثبات على عهدها .
وأنا لا أهجر لكى أحب ، ومع ذلك فأنا أفعل .
ولكنى أهجر الحب هناك لكى أحب هنا . . .
وأنا أفقد جوليا ، وأفقد فالتين ،

٢٠

ولكن إذا احتفظت بهما فلا بد أن أفقد نفسي . .
وإذا فقدتهما فسأجد نفسي بفقدتهما . —
أجد نفسي فى مقابل فالتين ، وسأقيا فى مقابل جوليا .
وأنا أعز على نفسي من صديقى ،
لأن الحب فى ذاته لا يزال أعز وأثمن .

٢٥

وسأقيا — ولتشهد السماء التى خلقتها جميلة —
تظهر جوليا إلى جانبها حبشية سمراء . .
سأنسى أن جوليا تحيا . ، ذا كراً أن حبي لها قد مات . .
وسأعد فالتين عدواً ،

٣٠

وأعمل على أن تكون سلقيا حبيبة أحلى . .

وأنا لا أستطيع الآن أن أبرهن على إخلاصي
 لنفسي . . . دون أن أكيد لقالتين . . .
 إنه ينوى هذه الليلة أن يتسلق سلماً
 من الحبال إلى نافذة مخدع سلقيا السماوية . . .

٣٥

وقد اتخذني ناصحاً ، وأنا منافسه .

والآن سأخبر أباهما في الحال

بما يعتزمان من تنكر وفرار .

فيبادر وهو في ثورة غضبه بنى قالتين .

لأنه يريد أن يزف ابنته إلى ثوريو

فإذا ما غرب قالتين ،

٤٠

فإني سأفسد بسرعة خطة ثوريو البليد . . .

فيا أيها الحب . . . أعزني أجنحة ، تطير بي لنيل

مأربي ،

كما أعزني عقلا أدبر به هذه الخطة . . .

(يمضي)

الفصل الثاني

المنظر السابع

(فيرونا . . . غرفة في بيت جوليا
جوليا ، تدرس خريطة ، لوستا تخطط ثياباً .)

جوليا : (ترفع رأسها) أشيرى على يا لوستا ، أيتها الفتاة الرقيقة ،
أعينني ،

بل إنني أناشدك في حب رحيم ،
فأنت اللوح الذي تسجل عليه جميع أفكارى وتنقش ،
أن تعلميني وتدليني
على وسيلة ناجحة

لكي أقوم دون المساس بشرفي

برحلة إلى حبيبي بروتيوس . .

لوستا : يا أسفاه ، إن الطريق شاق طويل .

جوليا : إن الحاج المؤمن الصادق الإيمان لا يعرف المشقة ،

وهو يذرع الممالك بخطواته الضعاف .

فما بالك بمشقة تطير بأجنحة الحب

إنها لأقل كثيراً وبخاصة إذا كان الطيران إلى حبيب

عزيز ،

كامل قدسى الكمال ، كالسيد بروتوس .

لوسا

: خير لك أن تتجلدى حتى يعود بروتوس .

١٥ جوليا

: ألا تعلمين أن طلعتة غذاء نفسى ؟

ارحمى الجوع الذى أسقمنى ،

وجعلنى مشوقة إلى ذلك الغذاء فترة طويلة كل هذا الطول

ولو أنك عرفت لمسات الحب فى أطواء القلب ،

لكان مثلك فى إطفاء جذوة الحب بالكلمات ،

كمثل الذى يشعل النار بالثلج .

٢٠

: إننى لا أريد أن أطفى نار حبك المستعر

لوسا

ولكنى أضعف من ثورة النار ،

حتى لا يرتفع لهيبها فوق حدود العقل .

: كلما زدت فى حصرها ، ازداد أوارها .

جوليا

وأنت تعلمين أن التيار الذى ينساب هادئ التحرير

٢٥

إذا ما أوقف ، فإنه يثور تبرماً .

وأما إذا لم يعق مجراه الجميل عائق ،

فإنه يصدق موقعاً ، على أحجاره البراقة المتألقة ،

بالموسيقى الشجية ويقبل كل عشية يمر بها

فى حجته قبلة رقيقة ،

٣٠

ويهم على وجهه فى منعطفات متعرجة كثيرة ،

ويبلغ المحيط المتسع ، بعزيمته الغلابة .
وعلى هذا دعيني أذهب ،
ولا تعترضني طريقى ، وسأتجمل بالصبر كالجداول الهادئ
وسأحيل كل خطوة مضنية تسلية وترقيها
حتى تبلغ بي الخطوة الأخيرة إلى حبيبي
وهناك أستريح كما تستريح النفس المباركة
في الجنان بعد طول شقاء .

٣٥

لوستا : ولكن فى أى زى ستسافرين ؟
جوليا : لن أذهب فى زى امرأة حتى أمانع بذلك أى لقاء عابث
من الفاجرين .

٤٠

فجهزى لى يا لوستا الرقيقة تلك الملابس
التي تلائم الغلام التابع ذا السمعة الطيبة .
لوستا : وإذن فإنه يجب على عصمتك أن تقص شعرها .
جوليا : كلا ، يا فتاة ، سأعقده إلى أعلى فى أشرطة من الحرير
بعشرين عقدة ، عجيبة . مزهوة من عقد الحب
الصادق ،

٤٥

فإن ظهورى فى سمت عجيب مزركش
قد يلائم شاباً فى مقام أسمى مما أريد أن أظهر به
لوستا : على أى طراز — يا سيدتى — أجعل سراويلك .

جوليا

: إن هذا يطابق قول التابع لسيدته

قل لي يا مولاي الجليل ، على أى اتجاه تريد أن تلبس
نطاقك ؟

ه ه

لأننى لأريد أحسن الأنماط التى تؤثرين يا لوستا .

لوستا

: الأمر يتطلب يا سيدتى^(١)

تزويد ملابسك بقطعة ظاهرة مزدانة من ملابس
الذكور .

جوليا

: ويحك يا لوستا ، فإن ذلك يبدو قبيح المنظر .

ه ه لوستا

: إن الجورب المستدير الضيق يا سيدتى لا يساوى دبوساً ،

إلا إذا جهزته بتلك القطعة من الشيا

التي تشبك فيها الدبابيس .

جوليا

: بقدر ما تحبيننى يا لوستا أعدى لى

ما تزينه ملائماً ، على أن يكون لائقاً

ولكن قولى لى يا فتاة ، كيف يحكم الناس على

٦٠

لقيامى بمثل هذه الرحلة النزقة ؟

لشد ما أخشى أن تجعلنى موضع تشهير .

لوستا

: إذا كنت ترين ذلك فامكثى فى البيت

إذن ولا تسافرى

(١) بعد البيت ١ ه أبيات ستة لا توجد فى أكثر الطبعات .

- جوليا : كلا ، ذلك ما لن أفعل .
- ٦٥ لوستا : لا تفكرى إذن فى الفضيحة واذهى . .
- فإن رضى بروتىوس عن رحلتك عند وصولك إليه
فليس بهام أن يسخط أحد عليك هنا بعد سفرك
ولكنى أخشى أن يعز رضاه على كل حال .
- جوليا : هذا يا لوستا أقل ما أخشاه ،
- ٧٠ : فألف يمين أقسمها ، وبحراً من الدموع سكبها ،
وبراهين أخرى تثبت الحب الذى لا يحد
كل ذلك يضمن لى أن أكون موضع ترحيب بروتىوس .
- لوستا : هذه ، يا سيدتى ، فى تناول الرجال الخادعين .
- جوليا : إن السفلة هم الذين يتوسلون بها لأغراض سافلة
ولكن النجوم التى حكمت فى يوم ميلاد بروتىوس
٧٥ : أصدق وأشد وفاء .
فإن كلماته موثيق وإيمانه بشائر بالمستقبل ،
وجهه صادق ، وأفكاره طاهرة ،
ودموعه رسل مخلصه أرسلها قلبه ،
وقلبه بعيد عن الخيانة بعد السماء عن الأرض .
- ٨٠ لوستا : أدعو الله أن يحقق بروتىوس ذلك عندما تصلين إليه .
- جوليا : والآن ، ما دمت تحييننى فلا تظلميه ،

بأن تسيئ الظن بإخلاصه
 ولن تكوني جديرة بحبي ، إلا بحبك إياه .
 وهلم معي الآن إلى غرفتي
 لتكتبي ما أحتاج إليه ،
 لكي تزوديني في رحلتي المشتاقة إليه
 وأنا أترك جميع ما أملك تحت تصرفك
 — متاعى — ضياعى — سمعى ،
 وكل ما أطلبه في مقابل ذلك ،
 أن ترحليني في الحال . تعالى ، لا تعترضى ،
 وهلم لما نحن فيه فقد نفذ صبرى من تأخرى .
 (تخرجان)

الفصل الثالث المنظر الأول

(ميلان ، أمام قصر الدوق - الدوق - ثوريو وبروتيس يتقدمون)

الدوق : يا سيد ثوريو ، عن إذنك لحظة ، أرجوك
— فإن عندنا بعض الأسرار ، نريد أن نتحدث بها .
(ثوريو ينحن وينصرف) والآن ، قل لي ، يا بروتيس
ماذا تريد مني ؟

بروتيس : يا مولاي الجليل ، إن ما أريد أن أكشف لك عنه
يناشدني حق الصداقة أن أخفيه ،
ولكن عندما أتذكر أياديك السابقة التي أسديتها إلي —
ولو أنني لا أستحقها —
أجد الواجب يلح علي أن أفصح
عما لم يكن ليستطيع ، أي نفع دنيوي ، أن يستخلصه
منى . .
ألا فاعلم ، أيها الأمير العظيم ، أن السيد فالتين
صديقي ،

قد عزم هذه الليلة أن يختطف ابنتك . .

ولقد اطلعت ، بطريقة خاصة ، على هذا التدبير .
وإني لأعلم أنك صممت على أن تزفها إلى ثوريو
الذي تكرهه ابنتك الرقيقة ،

واختطافها منك على هذا النحو

١٥

خليق أن يكدر مزاجك وأنت في هذه السن . .
وهكذا رأيت قياماً بواجبي أن أحول

بين صديقي وبين ما انتوى

وآثرت ذلك على أن أخفي الأمر عنك

فألقى على رأسك عبثاً من الأحزان

٢٠

يحملك إلى قبرك قبل الأوان .

: يا بروتئوس ، إنني أشكرك لرعايتك المخصصة

الدوق

التي سأظل ما حييت أسيرها حتى أكافئك عليها

إني كثيراً ما لاحظت حبهما

عندما كانا يظنان أنني مستغرق في النوم ،

٢٥

وكثيراً ما عزمت أن أطرد السيد فالتين

من صحبتها ومن بلاطى . .

ولكني خشيت أن أتمادى في حذري ،

فأعرض الرجل لفضيحة لا يستحقها ،

وهو اندفاع قد تجنبه إلى الآن

٣٠

وقد منحته عنايتي الرفيعة ،
 حتى أكشف ما أسرت به أنت الآن إلى .
 ولكي تعلم احتياطي لذلك
 فإنني أدرك أن الشباب الغض يمكن إغواؤه بسرعة
 فإنني أجعلها تبين ليلاً في برج علوي
 احتفظ أنا بمفتاحه دائماً
 وهكذا لا يمكن أن تختطف .

٣٥

بروتيهوس : ولتعلم يا مولاي النبيل أنهما ابتكرا وسيلة ،
 تعين على الصعود إلى نافذة غرفتها ،

لينزلهما بسلم من الحبال . . .

٤٠

ومن أجل ذلك انصرف الآن
 العاشق الفتي وسيأتي بالحبل من هذا الطريق في الحال
 فإذا شئت استطعت أن تعترض سبيله .
 ولكن يا مولاي الطيب ،

عليك أن تقوم بذلك بدهاء فائق

٤٥

حتى لا يتجه ظنه إلى أنني بحث بالسر .

فإن حبي لك ، لا كراهتي لصديقي .

هي التي جعلتني أفشي ذلك التدبير .

: أقسم بشرفي ، أنه لن يعرف

الدوق

إننى اطلعت منك على شىء خاص بهذا الموضوع .
(يخرج)

٥٠

بروتيس : وداعاً يا مولاي ، فالسيد قالتين قادم (يعود إلى داخل القصر)

(قالتين يمر مسرعاً يرتدى عباءة وحذاء طويلًا)

الدوق : يا سيد قالتين ، إلى أين أنت ذاهب بهذه السرعة ؟
قالتين : عن إذنكم يا سيدى ، إن رسولا ينتظرني ليحمل رسائل إلى أصدقائي

وأنا ذاهب لتسليمها إليه .

٥٥ الدوق : أهي على جانب كبير من الأهمية ؟

قالتين : إن مدلولها إنما يدور

حول صحتي وسعادتي في بلاطك .

الدوق : إذن ، لا بأس . . فلتتظر معي لحظة . .

فإنني أريد أن أفضي إليك ببعض الشئون

التي تمسني من قرب . . وهي تتطلب منك أن تكون

أميناً على سرها .

٦٠

(يمسكه من ذراعه) إنك لا تجهل أنني ارتأيت

أن أزوج صديقي السيد ثوريو ، من ابنتي .

قالتين : أعرف ذلك جيداً ، يا مولاي ،

ويقيناً إن الصفقة قيمة شريفة .

وإلى جانب ذلك فإن السيد كله فضل وجود ، وجاه ،

٦٥

وخلائق تليق بزوجة كابنتك الحميلة

ألا تستطيع سيادتك أن تستميلها ليروق في نظرها ؟

: كلا صدقني ، إنها برمة ، فظة ، جموح ، متكبرة ،

الدوق

عاصية ، عنيدة ، تفتقر إلى الإحساس بالواجب ،

وهي لا تراعى أنها ابنتي ، ولا تخشاني كما يخشى الأب .

٧٠

واسمح لي أن أقول لك ، إن كبرياءها —

بعد أن شاورت نفسي فيه — قد حول حبي عنها ،

وكلما فكرت في أن ما بقي من عمري

كان ينبغي أن يكرم بواجبها البنوي ،

حزمت أمري الآن

٧٥

على أن أتخذ لي زوجة

وأطردها لتذهب إلى من يقبلها . .

وليكن جمالها هو كل صداقها .

أما أنا وأما ممتلكاتي فهي لا تعرف قيمتهما .

: وماذا ، تريدني ، سيادتك أن أفعل في هذا الأمر ؟

٨٠ قالتين

: إن هنا في فيرونا سيدة أحبها .

الدوق

ولكنها مترفعة خجول ،

وهي لا تقدر فصاحتى المكتملة ..

ولذلك أريدك أن تكون الآن مرشدى ،

لأننى نسيت الغزل منذ أمد بعيد ،

ثم إن ذوق العصر قد تغير ،

كيف وبأية وسيلة أتصرف فى أمرى

التصرف الذى يرضى عينها المتألفتين كالشمس ؟

فالتين : أكسبها بالهدايا إذا لم تكن تقدر الكلمات ،

فكثيراً ما تكون الجواهر الخرساء

أسرع لأن تحول بأسلوبها الصامت ، عقل المرأة .

الدوق : ولكنها احتقرت هدية أرسلتها إليها .

فالتين : إن المرأة تحتقر أحياناً أحسن ما يوافقها ..

أرسل إليها هدية أخرى .. ولا تيأس منها قط .

لأن الاحتقار أول الأمر يزيد الحب ، فيما بعد ،

فإن كانت تعبس فليس ذلك عن كره لك ،

ولكن لكى تولد فيك قدراً أكبر من الحب ..

وإذا كانت تلوم فإنها لا تعنى أن تصرفك عنها

فمن المؤكد أنه حتى البلهاء يعتر بهم الجنون

إذا هجرهم الناس ، ولا تحجم ، مهما قالت ،

فإن كانت تقول لك اذهب فإنها لا تعنى « ابعد » .

٨٥

٩٠

٩٥

١٠٠

فتعلق وامتدح واثن ومجد ما فيهن من صفات الحسن
فإن كن سمروا سمرة ما بعدها سمرة
فقل إن هن وجوه الملائكة .

قال رجل الذى له لسان ،

١٠٥

ولم يستطع أن يفوز بالمرأة بلسانه ، ليس برجل .
: ولكن المرأة التى أعنى خطبها أصدقائها لشريف ،
ففى له مكانته

الوقوف

ومنعت بشدة من أن يتردد عليها الرجال ،
فلا يستطيع رجل أن يزورها فى رائعة النهار .

: إذن فلتكن زيارتها ليلا .

١١٠ قالتين

: أجل ، ولكن الأبواب موصدة ، والمفاتيح فى مكان

الوقوف

حرير ، حتى لا يستطيع رجل أن يخلص إليها بالليل . .

: والمنافذ الأخرى ألا يستطيع أحد أن يدخل من نافذتها ؟

قالتين

: إن غرفتها مرتفعة بعيدة جداً عن الأرض

الوقوف

مائلة بحيث لا يستطيع المرء أن يتسلق إليها

١١٥

دون أن يتعرض لمجازفة أكيدة بحياته .

: إذن ، فإن سلماً بأرع الصنع من الحبال

قالتين

يقذف إلى أعلى ويزود بزوج من الخطاطيف المثبتة ،

قد نرى بتسلك برج آخر يشبه برج هيرو

- ويستطيع لياندر^(١) الشجاع أن يجازف بتسلقه . ١٢٠
- الدوق : والآن ، وأنت رجل شريف الحسب والنسب
- أشيرُ على من أين أحصل على مثل هذا السلم ؟
- فالتين : ومتى تريد أن تستعمله ؟ أرجوك يا سيدي أن تخبرني بذلك ؟
- الدوق : في هذه الليلة نفسها لأن الحب كالطفل
- ١٢٥ يتوق إلى كل ما يمكن أن يحصل عليه.
- فالتين : سأحضر لك هذا السلم حوالى الساعة السابعة .
- الدوق : ولكن ، استمع إلى . . . إننى أذهب إليها بمفردى
- فما هي أفضل الطرق لنقل السلم إلى هناك ؟
- فالتين : سيكون خفيفاً يا سيدي حتى تستطيع أن تحمله
- ١٣٠ تحت عباءة أيا كان طولها .
- الدوق : وهل تنى بالغرض عباءة في طول عباءتك ؟
- فالتين : أجل يا مولاي الجليل
- الدوق : إذن دعنى أجرب عباءتك .
- فسأحضر عباءة في مثل طولها .
- فالتين : إن أى عباءة لتنى بالغرض يا مولاي .
- ١٣٥ الدوق : ترى كيف يبدو شكلي ، إذا ارتديت عباءة ؟

(١) هير و حبيبة لياندر راجع التعليق في ص ١٤ .

أرجوك ، أن تدعني أجربها

(يجذب عبادة ثالتين فيسقط السلم ومعه رسالة على الأرض)

ما هذه الرسالة ماذا فيها — إلى سلفيا ؟

وها هي ذى وسيلة تصلح لغرضي ، سأكون جسوراً

بحيث أفض الرسالة دفعة واحدة

(يقرأ)

« إن أفكاري تستكن مع سلفيا حبيبتى كل ليلة

١٤٠

وهي إمامها المسخرة لي أنا الذى أبعث بها طائفة إليها .

فيا ليت صاحبها يستطيع أن يغدو ويروح في خفتها

فإنه إذ ذاك يستطيع أن يضع نفسه حيث ترقد هذه

الأفكار التي لا حس لها

إن رسل من أفكاري تجد راحتها في صدرك الطاهر

بينما أنا ملكها ، الذى ألح عليها في الذهاب إلى هناك

١٤٥

ألعن اللحظة التي نالتها

لأننى أنا نفسى أريد ما وفق إليه عبيدى من حظ

وأنا ألعن نفسى لأننى أنا الذى أرسلتها

لأنها استقرت حيث كان ينبغي أن يكون مولاهما »

ثم ما هذا ؟ « سلفيا في هذه الليلة سأحررك وأطلق

سراحك » .

١٥٠

الأمر إذن كذلك . . وهذا هو السلم لتحقيق الغرض
(يتجه إلى ثالثتين) أنت يا فيثون^(١) لأنك ابن ميروب

أتبغى أن تقود عربة السماء

وتحرق العالم بحماقتك الجريئة

أتريد أن تبلغ النجوم لأنها تضيء لك السبيل .

١٥٥

اغرب أيها الوضع الطفيلي ، أيها العبد التباه بنفسه

وامنح بسماتك الخادعة للآتي على شاكلتك ،

واعلم أن لك في صبرى

وهو يفوق ما تستحق

فرصا لمغادرة البلاد . .

١٦٠

فاشكرنى على هذا الفضل الجديد

الذى يفوق كل ما أسديت إليك ، مما لا تستأهله

فإن تباطأت في المكث في بلادى

(١) فيثون - ابن هلبوس إله الشمس وقد أغرى أباء بأن يأذن له أن يقود عربة الشمس يوماً واحداً وكاد جهله بفن القيادة أن يحرق العالم كله لولا أن رماه زوس (كبير الآلهة) بصاعقة . وشكسبير ينسبه إلى أمه شكافى نسبة إلى الآلهة أرى كأنه يريد أن يقول أعنى ابن البشر الذى مثله .

وميروب - إحدى الأخوات السبع من مجموعة النجوم المعروفة بالبلياد (الثريا) وهى الوحيدة التى أحببت بشراً فنزلت من السماء . ولذلك نقصت الأخوات واحدة بمن سقطت على الأرض .

أكثر من الزمن الذى تتيحه لك أسرع سفرة
لمغادرة بلاطنا الملكى ،

١٦٥

فوحق السماء لسوف يتجاوز غضبى حبي لابنتى ..
أو لك ..
(يلتقى قالتين بنفسه على قدمى الدوق) اغرب فلن أسمع
إلى اعتذارك الأجوف .

ولكنك إذا كنت تحب حياتك
فأسرع بالانصراف من هنا

(يدور على عقبه ويدخل)

قالتين : (وقد خر على وجهه) ولماذا لا يدركنى الموت بدلاً من
أن أعيش معذباً ؟

١٧٠

والموت بالنسبة لى هو مفارقة نفسى ،
وسلقيا هى نفسى .. ففراقها هو فراق نفسى لنفسى ..
آه .. أيها الفراق الميت كيف يكون النور نوراً
إذا لم يكن فى المقدور إِبصار سلقيا ؟
وكيف يكون السرور سروراً
إذا لم تكن سلقيا قريبة ؟

١٧٥

اللهم إلا أن أتخيل أنها قريبة وأتزوّد من طيف الكمال .
وإذا لم أكن قريباً من سلقيا فى هدأة الليل ،

فإن العندليب لا يصدق بالموسيقى . .

وإذا لم يتح لي أن أتملى بالنظر إلى سلفيا في ضوء النهار
فلن يكون لي نهار أنظر إليه .

١٨٠

لأنها روي ولن أعيش إذا لم أنل رضاها
ولم أتلق النور ولم أعزز بتأثير سلطانها الجميل
وأنا لا أنجو من الموت بأن أهرب من الحكم على الموت .
وإن أبطأت فسأكون طوع أمر الموت وفي خدمته .

١٨٥

ولكن إذا فررت من هنا

فسوف أفر من حياتي

(يدفن وجهه في الأرض) (بروتويس ولونس يخرجان من القصر)

بروتويس : انطلق يا غلام . . . انطلق . . انطلق وابحث عنه .

لونس : (يجري هنا وهناك وينادى بصوت عال) هيه . . هيه .

١٩٠ بروتويس : ماذا ترى ؟

لونس : من نبحت عنه (يتشم فالتين) ما من شعرة في رأسه

ولكن شعار الحب .

بروتويس : (ينحن عليه) فالتين . .

فالتين : لا . .

١٩٥ بروتويس : من إذن ؟ روحه ؟

- فالتين : ولا هذا !
- بروتيس : وماذا إذن ؟
- فالتين : لا شيء .
- لونس : وهل اللاشيء يتكلم ؟ يا سيدى ، أأضرب ؟
- ٢٠٠ بروتيس : ومنذا الذى تضرب ؟
- لونس : لا شيء .
- بروتيس : يا وغد ، كف يدك . .
- لونس : لماذا يا سيدى ، فسوف أضرب لا شيء . . . أرجوك
(يرفع عصاه)
- بروتيس : أيها العبد أقول لك كف يدك . . يا صديقي فالتين ،
كلمة واحدة .
- فالتين : لقد صمت أذنأى فلم تعودا تستطيعان أن تسمعا
الأخبار السارة ٢٠٥
- فلقد تملكهما من الأخبار السيئة ما يكفى
- بروتيس : إذن ، فسأدفن أخبارى فى الصمت الأخرس ،
لأنها ثقيلة على السمع ، سيئة
- فالتين : (يرفع رأسه) وهل ماتت سلقيا ؟
- ٢١٠ بروتيس : كلا يا فالتين . .
- فالتين : لا وجود لفالتين أبداً عند سلقيا القدسية

هل خانت عهدى ؟

بروتئوس : كلا يا قالتين .

قالتين : لن يكون لسلفيا عاشق يحبها إذا هي حثت باليمين .

ما لديك من الأخبار ؟ ٢١٥

لونس : يا سيدى ، هناك بلاغ رسمى بأنك نفيت^(١) من البلاد .

بروتئوس : بأنك قد نفيت . هذه هي الأخبار . . نفيت من هنا ،

ومن سلفيا ، ومن صديقك . .

قالتين : لقد شبت من هذا الكرب من قبل ،

والمزيد منه يضيبنى بالتخمة . . ٢٢٠

هل علمت سلفيا أننى نفيت ؟

بروتئوس : أجل . . أجل . . وذرفت على هذا المصير النافذ

الذى لا رجوع فيه .

بحراً من الآلى المذابة ، يسميها البعض دموعاً ،

وقدمتها عند قدمى أبيها الغليظتين ، ثم جثت على ركبتها

مقدمة نفسها الخاضعة مع دموعها . ٢٢٥

ولوت ذراعيها اللتين جملهما البياض

وكأنما أصابهما الكرب الآن

فحالتا فى بياض كالشمع .

(١) يريد نفيت ولكنه يخلط .

لكن الركبتين الجاثيتين ، واليدين الصافيتين المتضرعتين
والزفرات الحزينة ، والأنين المكتوم ، والعبرات الغضة
المسكوبة .

٢٣٠

ما استطاعت أن تنفذ إلى مولاها الفظ .
وقد أصر على أنه لا بد أن يقتل قالتين إذا ظفر به .
وفوق ذلك فإن شفاعتها أحقته .

حتى إن ضراعتها له ليعدل عن نفيك
جعلته يأمر بزجها في سجن قريب

٢٣٥

ملحاً في توعدها بالإقامة المؤبدة فيه .

فالتين : كفى . . إلا إذا كانت الكلمة التالية التي مستنطق بها
ذات تأثير خبيث في حياتي .

فإن كانت كذلك فأتوسل إليك أن تنفّسها في أذني
كأنها صلاة موت أخيرة ، تختم همومي التي لا نهاية لها .

٢٤٠

بروتيس : كف عن البكاء ، على ما لا حيلة لك فيه

وتدبر كيف تلتمس العون على أحزانك . .

فالزمن ينبت كل خير ويتعهده

وإن بقيت هنا فلن تستطيع أن ترى حبيبك . .

وفوق ذلك ، فإن بقاءك سيختصر حياتك فتموت قبل
الأوان .

٢٤٥

إن الأمل عصا المحب . . فارحل عن هذا المكان
متوكلًا عليه

واستخدمه لتقضى على أفكارك البائسة . .

وتستطيع رسائلك أن تكون هنا ولو كنت أنت بعيداً

وهي ، إذا كتبت إلى ، لسوف تسلم بل سترقد

في صدر حبيبك الأبيض بياض اللبن . .

٢٥٠

(فالتين ينهض) إن الزمن الآن لا يعين على عتاب

أو احتجاج

فتعال فسوف أوصلك إلى باب المدينة

(بروتئوس يقوده منصوراً) وقبل أن أفارقك،

تبسط في الحديث عن كل ما يمس شؤون غرامك .

وما دمت تحب سلفياً فتتكب الخطر من أجلها

٢٥٥

لا من أجلك أنت وتعال معي .

: أرجوك يا لونس ، إذا رأيت غلامى

فالتين

فاسأله أن يسرع وأن يلقاني عند الباب الشمالى .

: اذهب ، يا هذا وابحث عنه . . تعال يا فالتين .

بروتئوس

: آه ، يا عزيزتى سلفياً ، يا فالتين المنكود

٢٦٠ فالتين

(ينصرفان)

: انظر يا هذا ، أنا أبله ، ومع ذلك فلى من العقل

لونس

ما يجعلنى أظن أن سيدى رجل وغد ، وهذا فى الواقع
 إنه وغد واحد وليس الآن على قيد الحياة إنسان يعرف
 أننى أحب . . ومع ذلك فأنا أحب ولا يستطيع زوج من
 الخيل أن يخرج هذا السر منى . . ولا اسم من أحبها .
 ومع ذلك فهى امرأة ، ولكن أى امرأة ، لن أبوح
 باسمها إلى نفسى . . ومع ذلك فهى جارية تحلب
 البقر . . ومع ذلك فهى ليست جارية . . لأن حول
 سلوكها شائعات . . ومع ذلك فهى جارية لأنها جارية
 سيدها وتخدمه بالأجر (يفتش فى جيوبه) وتفوق
 فضائلها فضائل الكلب الصغير الأليف وهذا بلا شك
 كثير على مسيحية فقيرة (يخرج ورقة) وها هو بيان
 بأحوالها : أول بند أنها تستطيع أن تبحث وتحمل لعمري
 أن الحصان لا يستطيع أكثر من ذلك ، كلا إن
 الحصان لا يستطيع أن يبحث أنه يستطيع أن يحمل ليس غير .
 فهى خير من فرس منهوك وفقرة أخرى إنها تستطيع
 أن تحلب اللبن ، أسمع إن هذه لفضيلة حلوة ، فى
 فتاة نظيفة اليدين .

٢٦٥

٢٧٠

٢٧٥

(يدخل سيد)

: كيف حالك الآن يا سيد لونس ؟ ماذا من أخبار فى
 براعة فتك ؟

سيد

- ٢٨٠ لونس : في سفين^(١) سيدى ، إنها لى البحر .
- سيد : إن داءك القديم لم يزل كما هو ، تحول كل لفظ عن معناه . . ما الأخبار إذن في صحيفتك ؟
- لونس : أسود أخبار سمعتها في حياتك .
- سيد : ماذا يا رجل وكيف سوادها . ؟
- ٢٨٥ لونس : إنها لسوداء كالحرير .
- سيد : دعنى أقرأها .
- لونس : تبا لك يا غي إنك لا تستطيع أن تقرأ .
- سيد : تكذب . . . بل أستطيع .
- لونس : سأجربك قل لى من أنجبك ؟
- ٢٩٠ سيد : عجبا ، ابن جدى .
- لونس : أوه ، أيها الصعلوك الأمى ، إنه ابن جدتك . . هذا يدل على أنك لا تستطيع القراءة .
- سيد : تعال يا غي تعال . . جربنى في صحيفتك .
- لونس : هاك هى (يناوله الورقة) وليوفقك القديس نيقولا^(٢)
- ٢٩٥ سيد : فقرة وحيدة تستطيع أن « تخب »

(١) لعب بالألفاظ يجعل المقطع الأخير من اللفظ الإنجليزى الدال على البراعة لفظاً قائماً برأسه دالاً على السفينة .

(٢) نيقولا هو القديس الراعى للعلماء .

- لونس : أجل ، أما هذا فتستطيعه .
- سبيد : فقرة أخرى تخمر جعه طيبة
- لونس : ومنها جاء المثل ، هناء قلبك ، في أن تضع جعة طيبة (١)
- سبيد : فقرة ، تستطيع أن تخطط الثياب .
- لونس ٣٠٠ : هذا مثل قولك ، أتستطيع خط . . كذا (٢)
- سبيد : فقرة تستطيع أن تنسل (٣)
- لونس : وما حاجة الرجل إلى نسل من امرأة ما دامت تستطيع أن تنسج له جورباً ؟
- سبيد : فقرة تستطيع أن تغسل وتجلي . .
- لونس ٣٠٥ : هذه فضيلة خاصة لا تحتاج معها إلى أن تصنع (٤) وتجلد .
- سبيد : فقرة تستطيع أن تغزل . .
- لونس : سأستمتع بالدنيا وكأنما الدنيا على عجالات .

- (١) يشير إلى معنى مجازي مؤداه : تغوى بالحياة .
- (٢) تلاعب بالألفاظ يجيء من التجنيس بين اللفظة البدالة على تخطيط الثياب والبدالة على « كذا » . . .
- (٣) هذا هو المعنى الظاهر أما المعنى الآخر فهو : تحمل بدلا من ينسج .
- (٤) الكلمة قد وردت منقوصة الحرف الأول وهي بهذا النقص معناها (تغسل) ولكن شكسبير درج على أن يقصد بهذه الكلمة المنقوصة كلمة أخرى معناها تصفيع وهكذا تحدث تورية بينها وبين العبارة الأخرى التي قرأها سبيد قبل ذلك مباشرة .

- : فقرة إن لها فضائل كثيرة ، لا يمكن أن تسمى كلها . سبيد
- : لكأنك تقول إن لها فضائل دعية لا تعرف آباءها على ٣١٥ لونس
- التحقيق ومن ثم فليست لها أسماء .
- : ولتتبع هنا نقائصها . سبيد
- : وردت في أعقاب فضائلها مباشرة . لونس
- : فقرة إنها لا تقبل صائمه لبحرها . سبيد
- : إن هذا الخطأ يمكن أن يصلح بالإفطار .. تابع القراءة ... ٣١٥ لونس
- : فقرة إن لها فماً عذياً . سبيد
- : هذا يعوض بخرها . لونس
- : فقرة تتحدث في نومها . سبيد
- : لا بأس من ذلك وهكذا لاتنام أو يزلق لسانها أثناء ٣٢٠ لونس
- حديثها .
- : فقرة ، إنها لتبطل في الكلام . سبيد
- : إنك لوغدا يا من دونت ذلك مع نقائصها . فالإبطاء لونس
- في الكلام هو الفضيلة الوحيدة للمرأة .. أرجوك أن
- تمحوها وأن تضعها على أنها فضيلتها الأولى .
- : فقرة إنها لمتكبرة . ٣٢٥ سبيد
- : امح هذا أيضاً .. إنها تراث حواء ، ولا يمكن أن لونس
- يستأر منها .

- سبيد : فقرة ، ولا أسنان لها .
- ٣٣٠ لونس : لا يهمني ذلك مطلقاً . . لأنني أحب فتات الخبز .
- سبيد : فقرة ، إنها شكسة .
- لونس : أحسن ما في الموضوع أنها ليست لها أسنان تعض بها .
- سبيد : فقرة ، إنها تحتسي دائماً ما تصنع من الخمر وتمتدحه .
- لونس : إذا كانت خمرها طيبة فسوف تحتسيها . . فإذا لم تفعل
- ٣٣٥ فسوف أحتسيها أنا لأن الأشياء الطيبة يجب احتساؤها وامتداحها .
- سبيد : فقرة ، إنها مسرفة جداً .
- لونس : من ناحية لسانها لا تستطيع لأنه مكتوب أنها مبطنة في الكلام . أما من ناحية حافظة تقودها فإنها لن تستطيع الإسراف لأنني سأحافظ على قفلها دائماً . . أما إذا أسرفت في شيء آخر فلها ذلك لأن هذا ما لا قبل لي به . .
- هذا حسن استمر . . .
- سبيد : فقرة ، إن لها شعراً أكثر من العقل^(١) وأخطاء أكثر

(١) هذه العبارة على نسق مثل إنجليزي سائر مؤداه له ذكاء أكثر من الثروة ومع ذلك فله ثروة أكثر من الحكمة .

- ٣٤٥ من الشعر وثروة أكثر من الأخطاء .
- لونس : قف عندك سأظفر بها . لقد ترددت في أنها توافقي أو لا توافقي في هذه الفقرة الأخيرة مثني وثلاث . . فاتل على الفقرة مرة أخرى .
- سبيد : فقرة ، إن لها شعراً أكثر من العقل .
- ٣٥٠ لونس : شعراً أكثر من العقل . ربما استطعت إثبات ذلك فإن غطاء الملح يحفى الملح ، ولذلك فإن الغطاء أكبر من الملح ، وإذن فالشعر الذى يغطى العقل أكثر من العقل لأن الأكبر يخفى الأصغر ، ثم ماذا بعد ؟
- سبيد : وأخطاء أكثر من الشعر .
- ٣٥٥ لونس : هذا فظيع . . ليت ذلك العيب لم يذكر .
- سبيد : وثروة أكثر من الأخطاء .
- لونس : إن هذه العبارة لتجعل الأخطاء لطيفة حسنة .
- سأظفر بها . . وإذا تم الزواج والتكافؤ فلا شيء مستحيل . .
- ٣٦٠ سبيد : ثم ماذا بعد ؟
- لونس : إذ ذاك لأقولن لك إن سيدك ينتظرك عند الباب الشمالى للمدينة .
- سبيد : ينتظرني . .

لونس : يتتظرك . . أجل . . ومن تكون ؟ لقد انتظر من هم أفضل منك .

٣٦٥

سبيد : وهل يجب أن أذهب إليه ؟
لونس : بل يجب أن تعدو إليه لأنك تأخرت طويلاً ، ولذلك فإن مجرد الذهاب لا يكاد ينفع في شيء . . يجب أن تعدو .
سبيد : لماذا لم تخبرني من قبل ؟ فلتصب خطاباتك الغرامية بالداء الوبيل .

(ينصرف عدواً)

٣٧٠ لونس : والآن هل يجلد لقراءة خطابي . . يا للعبد الجلف ، الذي يتطفل على أسرار الناس . . سأتبعه ، لكي أتهج بما يلقاه من سيده .
(يتبعه)

الفصل الثالث

المنظر الثاني

(ميلان - غرفة في قصر الدوق الدوق وثوريو .)

الدوق : يا سيد ثوريو ، لا تخش شيئاً ، فإنها سوف تحبك .

لقد غرب فالتين عن ناظرها .

ثوريو : ولقد بلغ احتقارها لي ، أقصاه منذ نفي ،

فتبرأت من صحبتي وسخرت مني ،

وإنني لياأس من أن أظفر بها .

الدوق : إن الحب ، هذا الإمبراطور الضعيف ،

مثل تمثال مدفون في جوف الثلج . . .

فما هي إلا ساعة حرارة حتى يذوب ويفقد شكله . . .

وقليل من الوقت كفيل بإذابة أفكارها المتجمدة ؛

ولسوف تنسى قالتين الذي لا قيمة له . . .

(يدخل بروتوريوس)

ماذا عندك ، يا سيد بروتوريوس ،

هل رجل موطنك ، طبقاً لأمرنا الإمبراطوري ؟

بروتوريوس : رجل يا مولاي الجليل .

- الدوق : لقد كان وقع رحيله على ابنتي أليماً .
- ١٥ بروتیوس : قليل من الزمن ، يا مولاي ، يقتل هذا الحزن .
- الدوق : هذا ما أعتقد . ولكن ثوريو لا يرى ذلك يا بروتیوس .
- إن تقديري الحسن لك ،
- ولقد أظهرت شيئاً من أمارات الجدارة بهذا التقدير ،
- يجعلني أميل إلى أن أستشيرك :
- ٢٠ بروتیوس : لا تجعلني أطمع في عطفك
- بأكثر مما أظهره من ولاء لعظمتك .
- الدوق : إنك تعلم كم ذا أرغب في تحقيق الزواج
- بين السيد ثوريو وابنتي ؟
- بروتیوس : أعلم يا مولاي .
- ٢٥ الدوق : وأظنك أيضاً لا تجهل
- كيف أنها تعارض تنفيذ إرادتي .
- بروتیوس : لقد فعلت ذلك يا مولاي عندما كان قالتين هنا ،
- الدوق : أجل إنها لا تزال متشبثة بعنادها . .
- وماذا عسانا أن نفعل لنجعل الفتاة تنسى
- حب قالتين ، وتحب السيد ثوريو .
- ٣٠ بروتیوس : إن أفضل طريقة أن نخط من قدر قالتين
- ونصفه بالخديعة ، والجبن ، وضعة الأصل .

- وهي ثلاث صفات تمقتها المرأة مقتاً شديداً .
- الدوق : أجل ، ولكنها سوف تظن أن هذا القول مبعثه الكراهية .
- ٣٥ بروتوريوس : أجل إذا حدثها به عدو له .
- لذلك يجب أن يقال في الوقت المناسب ،
ومن شخص تراه صديقاً لثالثتين .
- الدوق : إذن يجب أن تقوم أنت بالانتقاص من قدره .
- بروتوريوس : وهذا يا مولاي ما أكره القيام به . . .
- ٤٠ وإنما المهمة عسيرة على رجل شريف
وبخاصة إذا كانت ضد صديقه الحميم .
- الدوق : وإذا كانت كلمتك الطيبة لا تنفعه
فإن انتقاصك من قدره لن يضره ،
لذلك فإن المهمة لا ضارة ولا نافعة
وخاصة أنه صديق الذي يرجوك أن تؤديها .
- ٤٥ بروتوريوس : لقد انتصر رأيك ، يا مولاي . . . فإن استطعت أن
أقوم بالمهمة ،

وهجوته بما وسعني أن أهجوه
فإنها لن تلبث طويلاً على حبه
بل إنني أقول إن هذا يستأصل حبا لثالثتين ،
ولكن لا يترتب على ذلك أنها ستحب السيد ثوريو .

٥٠

ثوريو

: لذلك يجب عليك ، عندما تستل حبا منه
مخافة أن ينحل حبا فلا يصبح من نصيب أحد ،
أن تعمل على أن تثبتته لي . . .
ويجب أن تصل إلى ذلك بمدحى
بقدر ما تنتقص من قدر قالتين .

٥٥

الدوق

: ونحن يا سيد بروتيوس يمكن أن نعهد إليك بهذه المهمة
لأننا نعلم ، طبقاً لما أخبرنا به قالتين ،
إنك متعبد للحب ، ثابت عليه ،
لا تستطيع المبادرة بالتمرد عليه ، أو تغيير رأيك ،
وبهذا الضمان ، سوف تكون لك حرية التردد على سلقيا
حيث تستطيع أن تتوسع في الحديث إليها . . .
لأنها مثقلة كثيفة ، محزونة ، وستكون سعيدة بك
من أجل صديقك ، فتستطيع أن تهدي من روعها ،
وأن تجعلها بإقناعك إياها

٦٠

٦٥

تكره الفتى قالتين وتحب صديقي .

بروتيوس

: سأفعل قدر استطاعتي ،

ولكنك يا سيد ثوريو لست أرياً كما ينبغي . . .
فيجب أن تلقى شباكك لتصيد رضاها بقصائد ضارعة ،

قد أفغمت قوافيها بعهود

٧٠ ثابتة على التضحية والإخلاص . . .

الدوق : أجل ما أقوى سلطان الشعر الصادر عن إلهام سماوى .

بروتايوس : قل إنك على مذبح جمالها

تضحى بدموعك ، وتهذاتك وقلبك . .

اكتب إليها حتى يحف مدادك . .

٧٥ ثم بالله بدمعك مرة أخرى . .

وصنع بعض أبيات عاطفية

تكشف لها كيف شفت المداد بالدمع . .

لأن أوتار قيثارة أرفيوس (١)

كانت مصنوعة من أعصاب الشعراء

٨٠ فكانت لذلك لمساة الذهبية تلين الحديد والصخر

وتروض النور وتجعل الحيتان الضخام تهجر الأعماق

التي لم يسبر غورها لترقص على الرمال . .

وعليك بعد قصائدك الحزينة المروعة أن تزور نافذة مخدعها

مع فرقة موسيقية مطربة ، ثم وفق على آلاتهم الموسيقية

٨٥ طائفة من أفكارك المضطربة الحزينة ،

(١) موسيقى من تراقيا وهو الذى اخترع القيثارة وسحر الحيوان المفترس وحرك الشجر بموسيقاه .

ذلك أن ضمت الليل الرهيب يوافق مثل هذا الأنين
العذب الشاكي
فإن لم يكسبك هذا قلبها فلا شيء آخر يمكن أن
يكسبك إياه .

الدوق : إن هذا الإرشاد يدل على أنك وقعت في حب .

ثوريو : نصيحتك ، سأنفذها هذه الليلة . .

ولذلك يا بروتوريوس اللطيف ، يا مرشدي ،

دعنا نذهب إلى المدينة في الحال

لنتخير بعض السادة البارعين في الموسيقى . .

فإن عندي مقطوعة غزلية ،

تنى بالغرض ، وتصلح استهلاكا لتنفيذ نصيحتك

الرشيدة .

٩٥ الدوق : هلم إلى العمل ، أيها السيدان

(يدور على عقبه لينصرف)

بروتوريوس : (يتبعه) سنبقى في خدمتك إلى ما بعد العشاء

وبعد ذلك نقرر إجراءات خطتنا .

الدوق : بل اذهبا لتنفيذهما من الآن . وأنا أعفيكما من

الواجب نحوي .

(يدخل الدوق لتناول العشاء ، ويترك بروتوريوس وثوريو القصر)

الفصل الرابع المنظر الأول

(طريق يمتد غابة ، ثلاثة من الطريدين ، يحملون قسيًا وسهاماً
يراقبون الطريق من فوق أجمة . . . يرى فالتين وسبيد يقتربان .)

الطريد الأول : أيها الرفيقان ، اثبتا . . . إنني أرى مسافراً .

الطريد الثاني : وإذا كانوا عشرة فلا تحفل واطرحهم أرضاً .
(يخطون إلى الأمام ويسددون إليهما قسيهم)

الطريد الثالث : قف أيها السيد ، وألق ما عندك ، وإذا لم تقف
فسنرغمك على الجلوس ونأخذ كل ما معك غصباً .

سبيد : سيدي ، قضى علينا ، هؤلاء هم الأشرار
الذين يخافهم المسافرون خوفاً شديداً .

فالتين : (بهدوء) يا أصدقائي .

الطريد الأول : ليس الأمر كما تدعى يا سيدي . . . نحن أعداؤك .

الطريد الثاني : الزم الهدوء . . . ولنستمع إليه .

الطريد الثالث : أجل . بحق لحيتي سنستمع إليه لأنه رجل جميل الصورة

فالتين : إذن فاعلموا أن ما معي من المال ضئيل لا يهمني فقدته

وأنا رجل قد أملت به الخطوب . .

وأموالى كلها هى هذه الثياب المتواضعة ،
 فإن صممتم على أن تسلبونى إياها
 فإنكم تكونون قد أخذتم كل ما عندى بالتام والكمال . ١٥

الطريد الثانى : وما وجهتك ؟

فالتين : فيرونا .

الطريد الثانى : ومن أين أنت قادم ؟

فالتين : من ميلان .

٢٠ الطريد الثالث : هل أقمت هناك طويلا ؟

فالتين : حوالى ستة عشر شهراً وكان من الممكن أن أبقى هناك
 مدة أطول

لو أن الحظ المنكود لم يعترض طريقى .

الطريد الأول : ماذا ، أنفيت من هناك ؟

فالتين : نعم ، نفيت .

٢٥ الطريد الثانى : ولأى جريرة . ؟

فالتين : من أجل الحرية التى يعذبني الآن قصها .

قتلت رجلا ، أنا على قتله كثير الندم ، ولكن مع ذلك
 أجهزت عليه فى القتال

فى شهامة الرجال دون خداع أو خيانة وضيعة .

الطريد الأول : إذن فلا تندم على فعلتك ،

٣٠

إذا كانت قد حدثت كما وصفت .

ولكن أنفيت من أجل خطأ صغير كهذا ؟

فالتين : نعم نفيت وما أراى إلا سعيداً بهذا المصير .

الطريد الأول : أتعرف لغات ؟

فالتين : سياحاتى صبيها فى دراستها جعلتنى سعيداً

ولولاها لابتأست كثيراً^(١) .

٣٥

الطريد الثالث : قسماً بصلعة روبن هود^(٢) بل قسماً بالراهب الفذ

إن هذا الفتى ينبغى أن يكون رئيساً لعصابتنا الوحشية

المنطلقة .

الطريد الأول : ستؤمره علينا . . . أيها السادة كلمة .

(يتحدثون على انفراد)

سبيد : سيدى ، فلتكن واحداً منهم .

٤٠ : إن عملهم ضرب شريف من اللصوصية .

فالتين : اهدأ ، يا وغد .

(١) الشراح ضعيفيلاحظاً فى هذه الأبيات لا يفسره إلا حذف غير معروف ولا

محدود .

(٢) روبن هود Robin Hood طريد قانون أسطورى كانت مغامراته موضوع كثير

من الأغاني القديمة يقال إنه كان يهيم فى غابة « شروود » بمقاطعة نوتنجهام بإنجلترا .

وهو مشهور بالشجاعة والأدب والكرم ، والمهارة فى رى السهام ، وبعادته أن يسرق الأغنياء

ليعطى الفقراء مما سرق .

الطريد الثاني : أخبرنا عن هذا - هل عندك شيء يشغلك ؟

فالتين : لا شيء غير حظي .

الطريد الثالث : اعلم إذن ، أن بعضنا من الأشراف

الذين طردوا من صحبة الحكام ،

٤٥

بدافع ثورة الشباب المتهور .

لقد نفيت ، أنا نفسي ، من فيرونا ،

للسروع في اختطاف سيدة ،

كانت وريثة اللوق وابنة عمه .

٥٥ الطريد الثاني : ونفيت أنا ، أيضاً من منتوا ، لأنني في سورة غضبي

طعنت سيداً ، طعنة نافذة إلى القلب .

الطريد الأول : ونفيت أنا من أجل جرائم صغيرة كهذه ،

ولكن فلنعد إلى الموضوع -

فقد عددنا أخطاءنا وهي تبرير لحياتنا الطريفة ،

ولكن لما رأيناك رجلاً يزينه حسن السمات ،

٥٥

تجيد لغات كثيرة ، كما ذكرت ذلك بنفسك ،

ولك حظ كبير من الكمال

الذي نحتاج إليه في ظروفنا الحالية .

الطريد الثاني : حقاً لأنك قبل كل شيء رجل منفي

فإننا نعرض عليك دون الناس جميعاً .

٦٠

فهل ترضى أن تكون قائدنا ؟

لتجعل من الضرورة نعمة

فتعيش كما نعيش في هذه البرية

الطريد الثالث : ماذا أنت فاعل ؟ أنكون من زمرتنا ؟

قل نعم وكن قائدنا جميعاً .

٦٥

وسوف نقدم لك الولاء . ونخضع لحكمك ،

ونجعلك قائداً علينا وملكاً لنا .

الطريد الأول : ولكنك إذا احتقرت مجاملتنا ، فلسوف تموت .

الطريد الثاني : لن ندعك تعيش لتتفاخر برفض ما عرضناه عليك .

٧٠ قالتين : إني لأقبل عرضكم ، ولسوف أعيش معكم ،

بشرط ألا تتعرضوا بهجومكم

للنساء اللاتي لا حول لهن ولا للمسافرين الفقراء .

الطريد الثالث : كلا ، فنحن نكره ، أمثال هذه الأعمال الوضيعة

السافلة .

تعال ، هلم بنا ، نقدمك إلى زمرتنا

ونطلعك على جميع المغامرات التي حصلنا عليها ،

٧٥

ونحن نقدمها ، مع أنفسنا ، لتكون رهن إشارتك .

(يتوجهون إلى الغابة)

الفصل الرابع

المنظر الثاني

سور ، له باب سرى ، خلف قصر الدوق . . وفى الداخل جزء
من الحديقة ، يفصل السور عن برج مرتفع ، وفى الخارج زقاق
ضيق تكتنفه الأشجار . . . ليلة مقمرة .)
بروتيويس يفتح الباب الخلق ويدخل إلى الحديقة .)

بروتيويس : سبق لى أن خنت قالتين ،
والآن يجب ، بنفس القوة ، أن أظلم ثوريو أيضاً .
وتحت ستار مدحه أعطيت الفرصة
لكى أجعلها تفضل حبي أنا .
ولكن سلفيا فائقة الحسن ، عظيمة الإخلاص ،
على حظ كبير من القداسة بحيث لا تغريها هداياى
المتواضعة

وإذا أقسمت يمين الولاء الصادق لها ،
فإنها تعيب على خيانتى لصديقى ،
وإذا تقدمت بعهودى إلى محراب جمالها ،
فإنها تلح على أن أفكر كيف حشت بعهدى
مع جوليا التى أحببت
وعلى الرغم من إجاباتها الساحرة المفاجئة . .

التي يفيض النزر اليسير منها على آمال المحب
فإن حي لها مثل الكلب

كلما ركضته عاد يبصبص بذنبه ويضفي عليها من
الإعزاز ألواناً .

١٥

(ثوريو والموسيقيون يجيئون من الطريق) ولكن ها هو ذا ثوريو
قادم ، ويجب الآن أن نتوجه إلى نافذتها ،
وأن نبعث ببعض موسيقى المساء إلى سمعها .

ثوريو : (يدخل إلى الحديقة) كيف الحال الآن ، يا سيد
بروتايوس ، هل تسالت قبلنا ؟

بروتايوس : أجل ، يا ثوريو الرفيق ، فأنت تعلم أن الحب
يتسلل ليخدم حيث لا يستطيع أن يتقدم .

٢٠

ثوريو : أجل ، ولكن آمل ، يا سيدى ، ألا يكون حبك لمن
هنا . . .

بروتايوس : ولكن يا سيدى ، أحب من هنا . . . وإلا ما وجدتني هنا .
ثوريو : تحب من . . . سلفيا ؟

بروتايوس : أجل ، سلفيا . . . ومن أجلك . . .

ثوريو : أشكرك على حبك من أجل نفسك ، والآن ، أيها السادة
فلنأخذ في العزف ، ولتكن موسيقى مثيرة مشبوبة بالعاطفة .

٢٥

(يقف الموسيقيون تحت شرفة البرج ، ويظهر صاحب نزل عجوز

وجوليا متنكرة في زى غلام ، عند أول الزقاق .)

صاحب النزل : والآن ، يا ضيفى الصغير ، أرى أنك مهموم ،

أناشدك أن تقول لى لماذا أنت مهموم ؟

جوليا : ببساطة يا مضيفى ، لأننى لا أستطيع أن أكون مبتهجا .

صاحب النزل : تعال ، فسنهجك . . وسأقودك إلى حيث تستمع

إلى الموسيقى ، وترى السيد الذى سألت عنه . ٣٠

(يقتربان من الباب الخلقى)

جوليا : وهل سأسمعه وهو يتكلم ؟

صاحب النزل : أجل . . سنسمعه .

جوليا : وسيكون هذا موسيقى

(الموسيقيون يعزفون)

صاحب النزل : أنصت . . . أنصت . .

٣٥ جوليا : أهو بين هؤلاء . . ؟

صاحب النزل : أجل . . . ولكن صه دعنا نستمع إليهم .

(أغنية)

من هى سافيا ؟ وماذا تكون

حتى يثنى عليها جميع العشاق ؟

إنها طاهرة ، جميلة ، حكيمة .

وقد نفحتها السماء هذه النفحات

حتى تثير بها الإعجاب

* * *

أهى حنون بقدر ما هى جميلة ؟
 فالجمال يعيش على الحنان . . .
 والحب يتوجه إلى عينيها ،
 يطلب منها العون على عماء ؛
 فإذا حصل على العون ، سكن إلى عينيها
 فدعنا نغن لسلفيا . .
 لأن سلفيا تفوق ،
 تفوق كل كائن زائل
 يعيش على ظهر الأرض القائم
 فلنقدم إليها طاقات من الغناء .

* * *

صاحب النزل : كيف الحال الآن . هل أنت أكثر حزناً مما كنت
 قبل ؟

كيف أنت يا رجل ؟ ألا تحبك الموسيقى ؟
 جوايا : إنك مخطئ . . إن الموسيقى هو الذى لا يحبني .
 ه ه صاحب النزل : لماذا ، أيها الشاب الجميل .
 جوايا : إنه يخدع في عزفه . . . يا أبتاه^(١)
 صاحب النزل : كيف ؟ أتقصد أنه ينشر في لمس الأوتار ؟

(١) لعب حول لفظ False نغم خاطيء وخادع في الحب .

- جوليا : لا ليس الأمر كذلك . . ولكن عزفه مع هذا خداع .
حتى إنه ليقطع أوتار قلبي .
- ٦٠ صاحب النزل : إن لك أذنًا مرهقة .
- جوليا : أجل ، تمنيت لو كنت أصم . .
فإرهاق سمعي يثقل قلبي .
- صاحب النزل : أراك لا تبهج بالموسيقى . .
- جوليا : ولا بذرة منها إذا كان وقعها على الأذن نشازاً هكذا .
(تبدأ الموسيقى ثانية)
- ٦٥ صاحب النزل : ما أحلى تحول النغم هذا في الموسيقى .
- جوليا : إن هذا التحول هو سر البلاء والحقد .
- صاحب النزل : أتريدهم لا يعزفون ، إلا نغماً واحداً أبداً ؟
- جوليا : إنني أحب من المرء أن يعزف نغماً واحداً أبداً . .
- ولكن ، أيها المضيف ، هل هذا السيد بروتوريوس الذي
نتحدث عنه ،
- ٧٠ يتردد دائماً على هذه الشريفة ؟
- صاحب النزل : إنني أخبرك بما قاله لي غلامه لونس . .
إنه يحبها حباً يفوق كل تقدير .
- جوليا : وأين لونس ؟
- صاحب النزل : ذهب يبحث عن كلبه ، الذي سيقلمه غداً ،
- ٧٥ بأمر مولاه ، هدية إلى سيده .

- جوليا : صه ، قف جانباً ، الفرقة الموسيقية تنصرف
(يختبئان خلف شجيرة)
- بروتايوس : (عند الباب الخلقى) يا سيد ثوريو ، لا تخف فسوف
أواصل التضرع لها ،
حتى تقول إن تدبيرى البارع فاق الحدود .
- ثوريو : وأين نلتقى ؟
- بروتايوس : عند بئر القديس جريجورى .
- ثوريو : وداعاً .
- (ينصرف ثوريو والموسيقيون من الشارع الضيق)
(تفتح نافذة فى البرج وتظهر سلفيا فى الشرفة)
- ٨٠ بروتايوس : سيدتى . . مساء الخير لعصمتك . .
- سلفيا : أشكركم على موسيقاكم ، أيها السادة ، منذا الذى يتكلم ؟
- بروتايوس : شخص ، يا سيدتى ،
لو أنك عرفت صدق قلبه وطهارته
لسرعان ما تعرفينه من صوته .
- ٨٥ سلفيا : السيد بروتايوس . . كما يبلو لى .
- بروتايوس : إنه السيد بروتايوس ، أيتها السيدة الرقيقة ، ونخادمك ...
- سلفيا : وماذا تريد ؟
- بروتايوس : أن أقوم بتحقيق ما تريد .
- سلفيا : لك ما طلبت . . فإن ما أريد هو هذا .

أن تبادر مسرعاً إلى فراشك . .
أيها الرجل المخاتل ، الحانث بقسمه ، المخادع ،
الغدار ،

٩٠

أتظن أنني من السذاجة والبلادة
بحيث تغويني بتملقك ،
أنت الذي ، أغويت الكثيرين بعهودك . .
ارجع . . ارجع . . واطلب الصفح ممن أحببتك .
أما أنا فإني لأقسم بقمر هذا الليل الشاحب
أنني بعيدة عن أن أجيبك إلى طلبك
بعداً يؤهلني لأن أحتقرك على تقربك المسيء إلى .
بل أراني سألوم نفسي بعد حين
حتى على هذا الوقت الذي أنفقته في التحدث إليك .
: إنني أسلم أيتها الحبيبة الجميلة . إنني أحببت سيده ،
ولكنها ماتت .

٩٥

١٠٠ بروقيوس

: (جانباً) كذب . . لو استطعت أن أفصح بذلك ، . .
فأنا على يقين من أنها لم تدفن .
: هب أنها ماتت . . ولكن قالتين صديقك على قيد
الحياة ،

جوليا

سلفيا

وأنت نفسك شاهد
أنني له مخطوبة ،

١٠٥

أفلا تخجل من الإساءة إليه بإلحاقك على ؟

بروتيس : سمعت أيضاً أن قالتين قد مات ؟

سلفيا : وعلى ذلك افرض أنني أنا أيضاً قد مت

ولتأكد أن حبي قد دفن معه في قبره . ١١٠

بروتيس : أيتها السيدة الجميلة ، دعيني أنشره من أطباق الثرى .

سلفيا : اذهب إلى قبر حبيبك وانشر حبا من الثرى هناك

أو على الأقل ادفن حبك في قبرها .

جوليا : (جانباً) لم يسمع هذا .

١١٥ بروتيس : سيدتى . . . إذا كان قلبك قاسياً إلى هذا الحد . .

فامنحني صورتك من أجل حبي ،

صورتك المعلقة في غرفة نومك . .

فإلى هذه الصورة سأوجه بالحديث ، وبين يديها

سأتهنأ وأبكي . .

وما دمت قد وهبت نفسك لآخر ،

فامنحني مجرد طيف ،

١٢٠

وإلى طيفك . . سأبث صادق الحب . .

جوليا : (جانباً) إذا وهبتك نفسها فلسوف تخدعها ،

وتجعلها مجرد طيف مثلى .

سلفيا : إننى أعاف أن أكون تمثالاً المعبود ، يا سيدتى ،

ولكن ما دام يوافق الخداع في طبعك

١٢٥

أن تعبد الأطياف وتمجد الصور الزائفة ،
فابعث إلى في الصباح ، وأنا أرسل الصورة إليك .
وعلى ذلك أتمنى لك راحة طيبة .
(تغلق نافذتها)

بروتيس : : كما يمضي الأشقياء سواد الليل في انتظار إعدامهم
في الصباح .
(يغلق الباب الخلق وينصرف من الطريق الضيق)

١٣٠ جوليا : أيها المضيف ، ألا تنصرف ؟
صاحب النزل : بحق السماء ، كنت مستغرقاً في النوم .
جوليا : أناشدك أين يقيم السيد بروتيس ؟
صاحب النزل : ويحك ، في بيتي . . صدقني ،
أظن أن الصبح كاد يتنفس .
١٣٥ جوليا : لا ليس الأمر كذلك . . ولكنها أطول ليلة سهرتها ،
وأثقلها على نفسي .

الفصل الرابع

المنظر الثالث

(إجلامور يسير في الشارع الضيق - يقف عند الباب الخلفي)

إجلامور : هذه هي الساعة التي رجيتني فيها السيدة سلفيا
أن أزورها لأعرف منها ما تريد .
لا بد أن هناك أمراً عظيماً تريدني على تحقيقه . . .
(ينادى) سيلتي . . . سيلتي . . .
(تفتح النافذة وتظهر سلفيا مرة أخرى)

سلفيا : منذا الذي ينادى ؟

إجلامور : خادمك ، وصديقك ،

امرو ينتظر أمر عصمتك .

سلفيا : يا سيد إجلامور ، سعدت صباحاً ألف مرة .

إجلامور : ومثلها لك أيتها السيدة الجليلة . .

وهأنذا أحضر مبكراً ، تنفيذاً لأمر عصمتك ،

لأعرف ما هي المهمة

التي تشائين أن تأمريني بها ؟

سلفيا : يا إجلامور ، إنك سيد كريم -

ولا تظننى أمتدحك فإننى لأقسم أننى لا أقول غير
الحق . .

فأنت شجاع ، حكيم ، حى الضمير ، كامل
التهذيب ،
وأنت لا تجهل ما أكنه نحو قالتين ، المنى ،

من إحساس عزيز صادق . . . وأنت لا تجهل أيضاً
كيف أن أبى يريد أن يرغمنى على الزواج
من ثوريو التياه بنفسه ، الذى أمقته من أعماق نفسى .
ولقد كابدت الحب وسمعتك تقول ،

إن حزناً لم يتقد إلى شغاف قلبك ، كالحزن الذى شعرت
به عندما توفيت حبيبتك المخلصة ،

الى تعهدت عند قبرها أن تتبتل يا سيد إجلامور . .
إننى أريد أن أرحل إلى قالتين ، فى منتوا ،
فقد سمعت أنه يقيم فيها ،
ولما كانت الطرق تكتنفها مخاطر ،

فإننى لأرغب فى صحبتك الجليلة ،
وسأطمئن إلى إيمانك وشرfk . .
ولا تخف من سخط أبى ، يا إجلامور ،

١٥

٢٠

٢٥

وإنما فكر في لوعتي . . لوعة سيده .

وفكر في عدالة فرارى من هنا ،

إنقاذاً لشخصي من زواج غير شريف إلى أبعد حد ،

زواج تلعه السماء والأقدار

فتجزيه بكوارثها .

وإني لأطلب إليك بقلب مغمم بالأحزان

كما تغعم البحار بالرمال ،

أن تكون في صحبتي وأن ترافقني في رحلتي

فإذا لم تلب الطلب فاحتفظ بما قلته لك سرّاً مكنوناً

حتى أستطيع أن أجازف بالرحيل منفردة .

: يا سيدتي إنني أشفق كثيراً على أحزانك

إجلامور

وما دمت أعلم أنها تقوم على دعامة من الفضيلة

فإني أوافق على أن أرافقك ، ولن أحفل كثيراً

بما يقع لي ،

ولكني أرجو أن يكون الخير كله من نصيبك . . .

متى ترحلين ؟

هذا المساء المقبل .

: سلفيا

: وأين ألقاك ؟

إجلامور

في دير القس الأخ باتريك ،

: سلفيا

نحيث أنوى أن أقوم بالاعتراف المقدس .

٥ : إجلامور : لن أخذل عصمتك : عمى صباحاً . يا سيدتى الجليلة .
(يعود أدراجه إلى الزقاق)

سلفيا : عم صباحاً ، أيها السيد الرقيق إجلامور .
(تغلق نافذتها)

(تمر ست ساعات أو سبع)

الفصل الرابع

المنظر الرابع

(لونس وكلبه في أثره يتبعه ، يتقدم من الباب الخلقى ، ويلق بنفسه تحت شجيرة ، وهو يزجر .)

لونس : (إلى الكلب) . . . عندما يقوم الخادم لسيدته بدور الكلب الحقير فإن ذلك ، لو تأملت ، ينذر بالشر . فهذا أنت كلب ربيته ، مذ كان جرواً ، كلب أنقذته من الغرق ، عندما غرق ثلاثة أو أربعة من إخوته وأخواته الصغار ولما تفتتح عيونها بعد . لقد علمته . لقد أرسلنى مولائى ، لكى أقدمه هدية إلى السيدة سلقيا ، وما كدت أدخل غرفة الطعام ، حتى سبقنى إلى صحافها ، فسرق رجل الديك المقدم لها . . إنه لعمل وضيع ، من كلب لا يحتفظ برزاقته فى جميع المحافل . ليت كان ، كما يحق لى أن أقول ، كلباً أصيلاً ليصبح خبيراً ^(١) بجميع الأشياء . . ولو لم يكن لى

(١) لفظ كلب هنا معناه خبير ، ولذلك آثرنا أن نذكر الصفة إلى جانب

الموصوف استكمالاً للمعنى .

نصيب من العقل أكثر مما له ، مما جعلنى أحتمل تبعة
الخطأ الذى اقترف . لكان الشئ بلا شك فيما أرى
جزاء فعلته ، وأنا متأكد تأكدى من أننى على قيد
الحياة ، أنه استحق أشد العذاب ، والحكم لكم . .
فلقد زج بنفسه فى صحبة ثلاثة كلاب أو أربعة متهذبة
كانت ترقد تحت مائدة الدوق فلم يكده يمضى من
الوقت إلا مقدار ما يسمح بالتبول حتى كانت الرائحة
قد زكت أنوف كل من بالقاعة . . قال واحد . .
اطردوا الكلب . . . وقال غيره أى كلب هذا . . .
وقال الثالث . أخرجوه بالسوط . . . وقال الدوق
اشفقوه . . أما أنا وقد عرفت هذه الرائحة من قبل فقد
أدركت أنه « كراب » فذهبت إلى الرجل المكلف
بضرب الكلاب بالسوط وقلت له : أيها الصديق أنتوى
أن تضرب الكلب بالسوط فعلا ؟
قال . . أجل . . حقاً سأفعل ، قلت ، إنك تسيء إليها
إساءة أفدح لأنى أنا الذى اقترفت الأمر الذى تعلم ؛
فلم يتماد فى مناقشتى بل أخرجنى من القاعة ضرباً
بالسوط . . . فكم سيداً يقوم بذلك من أجل خادمه ؟
كلا وإنى لأقسم أننى ربطت من أجل سقط لحم حيوان

١٥

٢٠

٢٥

٣٠

سرقه ، ولولا ذلك لقتل ، لقد عرضت نفسي للسخرية
والسخط من أجل ما اقترف هو من ذنب . ولولا ذلك
لدفعت الثمن غالياً . إنك لا تفكر في ذلك الآن . . . كلا
ولأننى لأذكر المكر الذى مكرته ، عندما استأذنت
من السيدة سلفيا . ألم آمرك أن تراقبنى وأن تحاكبنى
فما أعمل ؟ فتى رأيتنى أرفع ساقى وأتبول على ثياب
سيلى رقيقة ؟ هل رأيتنى مرة أقوم بمثل هذه اللعبة ؟ .
(بروتىوس وجوليا متكررة فى زى غلام يمران)

٣٥

بروتىوس : سياستيان هو اسمك : إننى أحببتك كثيراً ،
وسأستخدمك فى بعض المهام فى الحال .

٤٠ جوليا : فى أية مهمة ترضيك ، وسأبذل ما فى وسعى .

بروتىوس : آمل أن تستطيع . . (يلح لونس) كيف الحال
الآن ، يا فلاح يا ابن القاعلة . أين كنت تتصعك
هذين اليومين ؟

لونس : صدقنى يا سيدى ، لقد حملت إلى السيدة سلفيا
الكلب كما أمرتنى .

٤٥

بروتىوس : وماذا قالت عن جوهرتى الصغيرة ؟

لونس : والله قالت إن كلبك وضع ، وتقول لك إن الشكر
الوضع هو كل ما يلائم هذه الهدية من شكر .

- بروتیوس : ولكن قبلت منى كلبى ؟
- ه ه لونس : كلا ، طبعاً ، لم تقبله . وها قد أرجعته معى .
- بروتیوس : ماذا ؟ هل قدمت إليها هذا الكلب ، على أنه هدية منى ؟
- لونس : أجل يا سيدى ، فإن الآخر السنجابى ، سرقه منى فى السوق الغلمان الأشقياء الذين يستحقون الشنق ؛ ومن أجل ذلك قدمت إليها كلبى ، الذى يكبر كلبك حجماً عشر مرات ، ولذلك هو هدية أكبر .
- بروتیوس : اذهب ، اغرب من هنا ، وابحث عن كلبى حتى تعثر عليه .
- وإلا فلا ترفنى وجهك مرة أخرى ، اذهب ، قلت لك . أباق حيث أنت لتشيرنى ؟
- يا له من عبد ما يزال يفضحنى .
- (ينصرف لونس يتبعه كراب) سياستيان ، إننى أضعك موضع التكریم ،
- وذلك لأننى من جهة فى حاجة إلى شاب مثلك يستطيع بشىء من الفطنة أن ينهض بأعمالى لأننى لا أثق بذلك البليد الغبى الجلف ،
- ومن جهة أخرى ، وأهم ، أكرمتك من أجل مظهرك وخلقتك

اللذين إذا لم تخدعنى فراستى
يشهدان بكرم المحتد والجاه ، والإخلاص .
ولتعلم إذن أننى من أجل ذلك أكلفك بهذا الأمر ،
وهو أن تذهب فى الحال لتأخذ هذا الخاتم معك ،
ولتسلمه إلى السيدة سلقيا

٧٠

فلقد أعطتني سيدة كلفت بى حباً .
جوليا : يبدو أنك ما أحببتها ، وما أحببت تذكارها
(تأخذ الخاتم) لعلها ماتت ؟

بروتيس : كلا . . . أظنها ما زالت حية .

جوليا : يا أسفاه . . .

٧٥ بروتيس : لماذا تجهر بالأسف ؟

جوليا : لا أملك إلا أن أرثى لها .

بروتيس : ولماذا ترثى لها ؟

جوليا : لأننى أعتقد أنها أحببتك ،

كما تحب أنت السيدة سلقيا . . .

إنها تحلم بمن نسي حبها ،

وأنت نهم بالتي لا تعبأ بحبك .

٨٠

من المؤسف أن يكون الحب متناقضاً هكذا

وتفكيرى فى كل هذا يجعلنى أنوح « واحسرتاه »

بروتيس : فليكن ، أعطها هذا الخاتم ، وسلمها في الوقت نفسه

هذه الرسالة (يشير) ذلك مخدعها .. قل لسيدتي
إنني أستنجزها وعدما بصورتها السماوية .

٨٥

فإذا فرغت من مهمتك ، فأسرع إلى غرفتي ،
حيث تجلني وحيداً حزيناً
(ينصرف)

جوليا : كم امرأة تستطيع القيام بمثل هذه المهمة ،
وأسفاه لك يا بروتيس المسكين ، لقد دعوت ثعلباً
ليكون راعياً لغنمك ،

٩٠

وواحسرتاه على "أنا البلهاء المسكينة لماذا أشفق عليه ،
وهو الذي يحتقرني من أعماق قلبه ؟
إنه يحتقرني لأنه يحبها .

وعلى "أنا أن أشفق عليه ، لأنني أحبه ..

وهذا الخاتم هو الذي أعطيته إياه عندما فارقني
ليرتبط بذكري حبي الصادق .

٩٥

والآن هل كتب على أنا الرسول التعس
أن أتوسل إليها لتقبل ما لا أستطيع أنا أن أحصل عليه .
وأن أحمل إليها هذا الذي ما كنت لأقبل رده إلى .
وأن أمتدح إخلاصه ، الذي كان يجب على أن أذمه .

١٠٠

إننى حبيبة مولاي ، الثابتة على عهده ،
ولكنى لا أستطيع أن أكون خادماً صادقاً لمولاي .
إلا إذا أثبت أننى خائنة مخادعة لنفسى .
ومع ذلك فسوف أتودد إليها من أجله ،
ولكن بفتور ، فالله يعلم أننى لا أرجو له التوفيق . . .
(سلفياتك من الباب الخلقى) أيتها السيدة الرقيقة صباح الخير
أناشدك أن تكونى وسيلتى إلى المكان الذى أتحدث فيه
إلى السيدة سلفيا .

١٠٥

سلفيا : وماذا تريد منها ، إذا كنت أنا إياها ؟
جوليا : إذا كنت أنت إياها ، فأنا أستمحك الصبر
لتسمعى منى الرسالة التى بُعثت بها .

١١٠

سلفيا : ممن ؟
جوليا : من سيدى ، السيد بروتوريوس ، يا مولاتى .
سلفيا : أأرسلك فى طلب الصورة ؟
جوليا : أجل ، يا سيدتى .

١١٥ سلفيا : (تنادى) « أورشولا » ، هات صورتى من هناك

(تحضر الخادم الصورة) اذهب واعط سيدك هذه

وانقل إليه قولى ، إن واحدة اسمها جوليا ،

تناساها فكره المتقلب

أحقُّ بغرفته من هذا الطيف .

١٢٠ جوليا : سيلتى ، تصفحى هذه الرسالة من فضلك . . .

لا تؤاخذي يا سيدتى ، فقد سلمت لك بلا روية .
ورقة أخرى (تسردها بسرعة وتقدم غيرها) هذه هى
الرسالة الموجهة إلى عصمتك .

سلفيا : أرجوك دعنى أنصفح تلك الورقة مرة أخرى .

١٢٠ جوليا : لا يمكن أيتها السيدة الفاضلة ، لا تؤاخذي .

سلفيا : إذن . . . خذ . . .

(تمزق الرسالة من أولها لآخرها)

لن أنظر فى عبارات مولاك
فإنى لأعلم أنها محشوة بالمواثيق ،
عامرة بعهود مجددة سيمزقها

بنفس اليسر الذى مزقت أنا به رسالته . ١٣٠

جوليا : يا سيدتى ، إنه يقدم إلى عصمتك هذا الخاتم .

سلفيا : لما يضاعف عاره أن يرسله إلى ،

لأننى سمعته يقول ألف مرة

إن جوليا ، أعطته إياه عند رحيله

ومع أن إصبعه الخائنة قد انتهكت حرمة الخاتم ١٣٥

فإن إصبعى أنا لن تسيء إلى جوليا إساءة كهذه .

جوليا : إنها لتشكرك . .
 سلفيا : ماذا تقول . .
 جوليا : أشكرك يا سيدتي ، لأنك ترعينها .
 ١٤٠ يا للسيدة الرقيقة المسكينة ! إن مولاي يسىء إليها كثيراً .

سلفيا : أتعرفها
 جوليا : أكاد أعرفها كما أعرف نفسي .
 وأؤكد لك إنني بكيت مئات المرات ،
 كلما فكرت في أرزائها .
 ١٤٥ : أكبر الظن أنها تعتقد أن بروتوريوس قد هجرها .
 جوليا : أظنها تعتقد ذلك : وهذا مبعث حزنها .
 سلفيا : أو ليست جميلة جداً ؟
 جوليا : كانت أجمل يا سيدتي مما هي الآن .
 كانت في نظري مثلك جمالا ،
 ١٥٠ عندما اعتقدت أن مولاي كان يحبها حباً صادقاً ،
 ولكن منذ أهملت النظر في مرآتها
 وطرحت نقابها الذي كان يحمي وجهها من لفحة
 الشمس ،
 أذبلت الرياح ورد خديها ،

واعتصر بياض الزئبق من محياها
حتى أصبحت الآن سمراء مثلى .

١٥٥

سلفيا : وكم طولها ؟

جوليا : تكاد تكون فى مثل قوامى . فى عيد الحصاد

عندما كانت تمثل مهرجانات مسراتنا ،

جعلنى الشباب أقوم بدور المرأة ،

فزينت بلبس رداء السيدة جوليا ،

١٦٠

فحكم الرجال جميعاً بأنه يلائمنى تماماً ،

وكان الرداء قد فصل على قدى .

وهكذا عرفت أنها تكاد تكون فى مثل طولى .

ولقد جعلتها يومذاك تبكى كثيراً

لأننى مثلت دوراً حزيناً كان دور « أريادن^(١) »

١٦٥

المحزونة .

من أجل نقض ثيسيوس لعهدہ

وفراره ظلماً ، فمثلت الدور

(١) Ariadne أريادن ابنة مينوس ملك كريت أحبت Theseus ثيسيوس وأعطته خيطاً يدل على الخروج من الورطة التى يقع فيها إذا ما مثل المينوتور Minotaur وهو حيوان خرافى له رأس ثور وجسم بشر . ثم فرت مع ثيسيوس حبيبها ولكنه هجرها على جزيرة تاركوس وأحب أختها فيدر .

وأصبغت عليه الحياة وأنا أمثله بدموعى . . .
حتى تأثرت سيدتى المسكينة ،

ونشجت فى الوقت نفسه بالبكاء ألا فليخترمنى الموت .
إذا لم أشعر ، وأنا أفكر فيها بحزنها وكأنه حزنى أنا .

سلفيا : إنها ترعى لك جميلك ، أيها الشاب الرقيق ،
واحسرتاه على السيدة البائسة ؛ منبوذة مهجورة ،
فأنا نفسى أبكى كلما فكرت فى كلماتك . .

والآن أيها الشاب ، هاك صرة من المال ،
أنفحك بها من أجل سيدتك الجميلة ،
لأنك تحبها ، وداعاً .

جوليا : وسوف تشكرك هى على ذلك ،
إذا قدر لك أن تعرفها .

(تنصرف سلفيا) سيدة شريفة فاضلة ، وديعة جميلة . .
أرجو أن يفتر تودد سيدتى لها

ما دامت تحترم حب سيدتى إلى هذا الحد الكبير . .
واحسرتا ، كم يعبث الحب بنفسه . .

ها هى ذى صورتها . . (تجلس) ولأتأمل الأمر . .
أظن أنه إذا كانت لى مثل هذه القبعة ،

لبدا وجهى رائع الجمال كوجهها ، بلا أدنى فرق .

ومع ذلك فإن الرسام جعلها أزهى مما هي قليلا ،
إلا إذا كنت أنا أزهى بنفسى كثيراً .

وشعرها بنى اللون ، أما شعري فأصفر خالص ،
إذا كان هذا فى نظر حبه اختلافاً خطراً

١٩٠

فسوف أحصل على شعر مستعار ، باللون نفسه :
وعيناها رماديتان كالبللور ، وكذلك عيناى ،
أجل ، ولكن جبهتها ضيقة بينما جبهتى عالية
ما الذى فيها يبعث على اهتمامه

١٩٥

ولا أستطيع مثله لنفسى ؟

آء لو لم يكن الحب الشغوف إلهاً أعمى !

(تنهض) تعال .. أيها الطيف تعال ، ونخذ هذا

الطيف الآخر معك ،

لأنه غريمك يا أيها الشكل الذى لا حس له ،

سوف تعبد وتقبل وتحب وتعشق

٢٠٠

ولو كان عنده تعقل فى وثنيته لوجب أن تكون مادتي

أنا الحية

هى التمثال الذى يعبد مكانك . . .

سأعاملك برفق من أجل سيدتك ،

لأنها عاملتنى بذلك ،

ولأقسماً بكبير الآلهة (١) لسملت عينيك غير
المبصرتين ،

لأجعلن سيدى ينصرف عنك .

(تنصرف حاملة الصورة)

(١) هو Jove أو Jupiter كبير الآلهة .

الفصل الخامس

المنظر الأول

دير قرب ميلان في المساء

(إجلامور في عبادة وفي قدمه مهماز ، ينتظر سلقيا)

إجلامور : بدأت الشمس تَدْهَبُ الجانب الغربي من السماء ،

وأزفت الساعة المعينة التي كان على سلقيا ،

أن تلقاني فيها عند دير القس باتريك .

لن تخلف الميعاد لأن المحبين لا يخلفون مواعيدهم

إلا بأن يأتوا قبل الميعاد من فرط ما يستعجلون سفرتهم

(سلقيا تقترب بسرعة) انظر ، ها هي ذى تأتى .

أيها السيدة ، مساء سعيداً . . .

سلقيا : آمين ، آمين فلتتابع السير ، يا إجلامور الطيب .

هلم متى نبلغ الباب الخلفى بالقرب من سور الدير

لأنى أخشى أن يكون بعض الجواسيس على أثرى .

إجلامور : لا تخافى إن الغابة تبعد أقل من ثلاثة فراسخ منا

فإذا ما قطعناها أصبحنا فى مأمن .

(يغادران الدير)

الفصل الخامس

المنظر الثاني

(ميلان : غرفة في قصر الدوق - ثوريو ، بروتوريوس ، وجوليا « متنكرة في شخص سياستيان » تقوم على خدمته .)

ثوريو : يا سيد بروتوريوس . ماذا قالت سلفيا عن عرضي الزواج منها ؟

بروتوريوس : وجدتها يا سيدى أرق مما كانت

ومع ذلك فهي ترى في شخصك عيوباً .

ثوريو : ماذا ؟ أترى ساقى طويلة جداً ؟

بروتوريوس هـ : لا . بل إنما تراها قصيرة جداً . .

ثوريو : سأنتعل حذاءً طويلاً لأجعلها أقرب إلى الاستدارة فلا تشكو طولاً ولا قصراً .

جوليا : (جانباً) إن الحب لا يرغب فيما يكره .

ثوريو : وماذا قالت عن وجهي ؟

بروتوريوس : قالت إنه وجه جميل براق^(١)

١ . ثوريو : كلا ، إن العابثة لا تكذب ، فوجهي قائم .

(١) براق بمعنى خداع .

- بروتيس : ولكن اللآلى براقه والمثل القديم يقول
 إن الرجال السود لآلى فى أعين الحميلات .
- جوليا : (جانباً) هذا حق ، فإن مثل هذه اللآلى تخطف
 أبصار السيدات ،
 فتذهب بها وإننى لأفضل أن أغمض عيني عن النظر
 إليها .
- ١٥ ثوريو : وكيف تقدر حديثي ؟
 بروتيس : تقديراً سيئاً ، عندما تتحدث عن الحرب .
- ثوريو : ولكن ، عندما أتحدث عن الحب والسلام والأمن
 جوليا : (جانباً) إنها تقدرك تقديراً أحسن حين تلتزم الصمت .
- ثوريو : وماذا تقول عن شجاعتي ؟
 ٢٠ بروتيس : يا سيدى ، ليس عندها أدنى شك فى هذا الأمر .
- جوليا : (جانباً) لا تحتاج إلى شك ما دامت تعلم علم اليقين
 أنها الجبن بعينه .
- ثوريو : وماذا تقول عن حسي ؟
 بروتيس : إنك انحدرت من نسل شريف .
- جوليا : (جانباً) حقاً كان الانحدار من سيد شريف
 إلى أبله .
- ٢٥ ثوريو : أتقدر ما أملك ؟

- بروتيس : أجل ، وتشفق عليك مما يملكك .
- ثوريو : ولماذا ؟
- جوليا : (جانباً) لأن مثل هذا الحمار يملكها .
- بروتيس : لأن ما يملكك فوق كل سيطرة .
- ٣ جوليا : ها هو الدوق قادم .
(يدخل الدوق مسرعاً)
- الدوق : كيف حالك الآن ، يا سيد بروتيس . . كيف حالك ،
يا ثوريو . .
- من منكما رأى السيد إجلامور ، لآخر مرة ؟
- ثوريو : لم أراه .
- بروتيس : ولا أنا .
- الدوق : وهل رأيتهما ابنتي ؟
- بروتيس : ولا هي .
- ٥ ٣ الدوق : إذن لقد فرت إلى ذلك الجلف فالتين ،
وإجلامور في صحبتها .
- هذا حق . . لأن القس الأخ لورنس قابلهما هما
الاثنين ،
- وهو يقوم بكفارة ، متجولاً في الغابة ،
- ولقد تأكد من شخص إجلامور ، ورجح أنها هي ،

ولكنه لم يتأكد من شخصها ، لأنها كانت مقنعة .
أضف إلى ذلك أنها كانت قد اعتزمت الاعتراف
في دير القس باتريك ، هذا المساء ،
ولكنها لم توجد هناك .

فكل هذه الملابسات تؤكد فرارهما من هنا .
لذلك أناشدكما ألا تضيعا الوقت في الحديث ،
وامتطيا جواديكما على الفور وقابلاني عند الربوة
التي في سفح الجبل المؤدى إلى منتوا ، حيث قد فرا .
أسرعا أيها السيدان الطيبان . . واتبعاني
(يسرع خارجاً)

ثوريو : يا لها من فتاة طائشة

تفر من حظها السعيد ، وهو يتبعها :
سألحق بها . يدفعني الانتقام من إجلامور
أكثر مما يدفعني حب سلفيا النزقة
(يتبع الدوق)

بروتيو : أما أنا فسألحق بهما محباً في سلفيا
لا كرهاً لإجلامور ، الذي يصحبها .
(يتبع ثوريو)

جوليا : أما أنا فسألحق بهم لإفساد ذلك الحب
لا كرهاً في سلفيا التي فرت في سبيل الحب .
(تتبع بروتيو)

الفصل الخامس

المنظر الثالث

(سلفيا بين أيدي الطريدين)

الطريد الأول : تجلدى تجلدى ،

وكونى صبورة : يجب أن نسير بك إلى قائدنا .

سلفيا : علمتنى خطوب أفدح من هذا ألف مرة

كيف أتجمل لهذا الخطب بالصبر .

الطريد الثانى : تعالى سر بها بعيداً .

الطريد الأول : أين السيد الذى كان معها ؟

الطريد الثالث : لم نستطع اللحاق به ، لأنه سريع الغدو

ولكن موسى وفاليريوس اتبعاه

أذهب معها إلى الطرف الغربى للغابة

فهناك قائدنا وسنلحق نحن بالذى فرّ .

فالغابة محاصرة فمن ذا الذى يستطيع الهرب .

الطريد الأول : تعالى ، يجب أن آخذك إلى كهف قائدنا . . .

لا تخافى ، إن له عقلاً خليقاً بالإكبار

ولن يسيء معاملة امرأة .

١٥ سلفيا : اشهد يا فالتين .. أننى أحتمل كل هذا من أجلك .

الفصل الخامس

المنظر الرابع

(يدخلان الغابة : فالتين يسير. فحوم ببطء على الطريق) .

فالتين : عجباً كيف تتولد العادةُ في المرء من ممارسة عمل من الأعمال .

لقد أصبحت أحتمل هذه الصحراء القاتمة والغابات المهجورة

وأراها خيراً من المدن المزدهرة الآهلة :

هنا أستطيع أن أدخل بنفسى لا يرانى أحد ،

أُلهن أشجاني وأشدو وأتغنى

بهموى على أنغام العندليب الشجية .

يا أيها المقيم في قلبي

لا تترك الدار مقفرة على هذا النحو أمدأ طويلاً

حتى لا يشيع فيها الخراب وينهار بناؤها .

ولا تترك أثراً يدل عليها . .

أصلحني من حياتي الخربة بلقائك يا سلقيا

أيتها الخورية الرقيقة ، أسعدى حبيبك البائس .

(يستغرق في تأملاته ، تسمع صيحات ودقات طبول) .

ما هذا التصايح ، وتلك الجلبة اليوم ؟
 لأنهم زملائي الذين يعطون لرغباتهم سلطان القانون ،
 قد تصيدوا مسافراً شقيماً ،
 لأنهم يحبونني كثيراً ، ومع ذلك فعلى أن أعمل الكثير ،
 لكي أكبح جماحهم الوحشي . .
 تنح يا قالتين ، من ذا الذي يجيء إلى هنا ؟
 (يتنحى . تأتي سلفيا مشعة من ناحية الغابة ، يتبعها بروتئوس
 وجوليا ، متكررة في شخص سياستيان »

بروتئوس : مولاتي ، إن هذا الصنيع قمت به من أجلك ،
 وإن كنت لا تقدرين شيئاً بعمله خادملك ،
 فلقد عرضت حياتي للخطر ، إنقاذاً لك
 ممن كاد يغتصب شرفك وجبك
 فجازني على عملي ، نظرة جميلة واحدة
 وأنا لا أستطيع أن ألتبس منك هبة أقل من هذه ،
 وأنا على يقين من أنك لا تستطيعين أن تمنح
 أقل منها

قالتين : (جانباً) ما أشبه هذا بالحلم إنني أرى . .
 وأسمع أيها الحب ، أعزني الصبر لكي أحتمل برهة
 سلفيا : ويلي من بائسة شقية .

بروتئوس : كنت شقية قبل أن أحضر يا مولاتي

- ولكنى جعنتك بحضورى سعيدة . ٣٠
- سلفيا : إن قدومك جعلنى أشقى شقاء ليس بعده شقاء
- جوليا : (جانباً) وأنا كذلك عندما يقترب من حضرتك
- سلفيا : لو أنى وقعت فريسة لأسد جائع
- لفضلت أن يتخذنى الوحش طعاماً لإفطاره
- ٣٥ على أن ينقذنى بروتوريوس المخادع .
- أيتها السماء احكمى ، كم ذا أحب قالتين .
- إن حياته عزيزة على كنفسى .
- وبقدر ما أعزه إعزازاً لا مزيد عليه
- فإننى أمقت بروتوريوس المخادع الحائث بعهدته . . .
- ٤٠ اغرب ولا تلح على مرة أخرى .
- بروتوريوس : وأى خطير من الأعمال ولو كان يلقى من الموت
- لا أقوم به ،
- من أجل نظرة واحدة منك .
- لأنها اللعنة فى الحب التى لا يزال يؤيدها الواقع . .
- أن يرغب النساء عن حب الذين يقتلونهن فيهن .
- ٥٠ سلفيا : بل عندما يرغب بروتوريوس عن حب التى تتدله فى حبه .
- أعد قراءة قلب جوليا أول حب لك وأفضله .
- حسبك الذى نثرته فأحلتته إلى ألف يمين من أجلها .

ثم هبطت بهذه الأيمان الألف إلى درك الحنث .
 لم يعد لك عهد ولا أيمان
 تتوجه بهما إلى لتحبني اللهم إلا إذا كان لك قلبان .
 وهذا أسوأ جداً من لا شيء .
 فخير لك أن تكون بلا قلب أصلاً من أن يكون لك
 أكثر من قلب واحد .
 لأن القلب الواحد كثير جداً بوحده
 يا أيها الخائن لصديقه الصلوق

بروتئوس : من الذي يحترم الصداقة
 في شرعة الحب ؟

سلفيا : الكل إلا بروتئوس .

بروتئوس : ه ه ه إذا لم تستطع رقة الروح في
 الألفاظ المؤثرة ،

أن تحولك إلى موقف أسلس ، فسوف أخطبك ،
 كما يفعل الجندي بحد السيف ،
 بل أحبك ضد طبيعة الحب نفسه . . آخذك غصباً .
 سلفيا : يا للساء .

بروتئوس : (يمسكها) سأكرهك على التسليم لرغبتى .

٦٠ قالتين : (يشب إليه) أيها الوغد ارفع هذه اليد القاسية الحلقة ،
 أيها الصديق الذي لا يعرف حق الصداقة .

بروتئوس : (متراجعاً) قالتين

قالتين : أيها الصديق الوضع الذي لا عقيدة له ولا حب عنده ،

هكذا أصدقاء اليوم أيها الرجل الخائن .

لقد خيبت آمالي ، ولولا أنني رأيت بعيني .

ما صدقت . لست أجزؤ الآن على الزعم

بأن لي صديقاً على قيد الحياة ،

فوجودك تكذيب لهذا الزعم .

إذ من ذا الذي يوثق به ، إذا كانت يمني المرء تحنث

بعهدا لقلبه ؟

يا بروتوريوس ، يؤسفني أنني لا أستطيع أن أثق بك

بعد الآن ،

بل إنني لأرى العالم كله غريباً عني من أجلك .

إن الجرح الذي يصيب شخصي هو أعمق الجروح .

والعن الأزمان هو الزمن الذي يجد فيه المرء

أن الصديق هو شر الأعداء جميعاً ..

بروتوريوس : إنني لمضطرب من خجلى وإثمي فاصفح عني يا قالتين .

إذا كان الحزن الصادر من القلب فدية كافية لما

اقترفت من خطأ في حقلك .

فإنني أقدمه هنا ، وإنني لصادق في ألمي

بمقدار ما يمكن أن أكون صادقاً أبداً .

فالتين : هذا حسبي إذن ، وهأنذا ألتقاك مرة أخرى كما ألتقي
الرجل الأمين ،
والذى لا يكتفى بالندم ليس من أهل السماء ولا من أهل
الأرض .

٨٠

لأن أولئك وهؤلاء يرضيهم الندم .
بل إن التوبة لتخفف من غضب الله نفسه .
ولكى يظهر لك حبي واضحاً حرّاً ،
فإننى أمنحك كل حق كان لى فى سلقيا .

جوليا : يا لى من شقية (يفشى عليها)

بروتئوس : انظر الغلام .

٨٥ فالتين

: ويحك يا غلام ما خطبك . . .
ماذا جرى ؟ ارفع رأسك . . تكلم . .

جوليا

: يا سيدى ، إن مولاي قد أمرنى

بأن أسلم خاتماً للسيدة سلقيا

ولقد قصرت فى تنفيذ هذا الأمر لمجرد إهمالى .

بروتئوس

: أين هذا الخاتم يا غلام .

٩٠ جوليا

: هذا هو .

بروتئوس

: كيف . . ما هذا (يتناول الخاتم)

إن هذا هو الخاتم الذى أعطيته لجوليا

جوليا : أناشدك الرحمة يا مولاي ، لقد أخطأت .
هذا هو الخاتم الذى أرسلت أنت إلى سلفيا
(تقدم خاتماً آخر)

٩٥ بروتوريوس : ولكن كيف حصلت على هذا الخاتم ؟
لقد قدمت هذا الخاتم إلى جوليا عند رحيلى .

جوليا : وجوليا نفسها هى التى أعطتنى إياه .
وجوليا نفسها هى التى أحضرته إلى هنا .

بروتوريوس : كيف . . . جوليا ؟

١٠٠ جوليا : انظر إلى التى كانت محور أيمانك جميعها
وحافظت عليها فى شغاف قلبها .

وكم اقتلعت جنورها بالحنث يا بروتوريوس .
ألا فلتستح من هذا اللباس الذى ترائى فيه ؟
يجب أن تخجل إذا كان الحجل لم يمت بعد
لأننى ارتديت هذه الثياب التى لا تليق بى متنكرة
فى سبيل الحب ،

١٠٥

ولإنها لهفوة أصغر فى عرف الأدب ،
أن تتحول النساء إلى رجال فى لباسهن
من أن يبدل الرجال عقولهم .

بروتوريوس : من أن يبدل الرجال عقولهم ؟ هذا حق . . يا للسماء . .

إن الإنسان ليصبح كاملاً ، إذا ثبت على عهده ،
وهفوة واحدة تغمره بالأخطاء وتدفعه لاقتراف كل
خطيئة ،

بل إن الحنث بالعهد ليغرى بالآثام قبل أن نبدا فيه .
ماذا في محيا سلقيا ليس هناك ما هو أنصرمته
في وجه جوليا لو أنى نظرت إليه مخلصاً .

١١ : ١١ : تعال ، تعال .. فليمد كل منكما كفه
(يعقد كفيهما) دعنى أتبرك . بأن أحقق هذا الختام
السعيد ،

فمن المؤسف أن يلبث صديقان مثلكما عدوين دهماً
طويلاً .

بروتيس : اشهدى ، أيتها السماء ، لقد حققتُ أمنيى إلى الأبد .
جوليا : وأمنيى أنا أيضاً .

(يظهر الطريدون ، يجرون الدوق وثوريو)

١٢ : ١٢ : غنيمة . . . غنيمة . . . غنيمة . .
فالتين : أمرتكم أن تكفوا . . إنه مولائى الدوق . .
يرحب بسموك رجل مغضوب عليه
الطريد فالتين . .

الدوق : السيد فالتين . .

ثوريو : هذه هي سلفيا هناك . . وسلفيا لي
(يتجه نحوها)

١٢٥ قالنتين : مكانك ، يا ثوريو ، وإلا فواجه الموت . .

ولا تتمرب من ثورة غضبي . .

ولا تقل إن سلفيا لك . .

وإذا قلتها مرة أخرى فلن تراك فيرونا على قيد الحياة .

وها هي ذى تقف هنا ، حاول أن تأخذها

أو تلمسها . إنى أتحداك أن تلامس أنفاسك حبيبتى

١٣٠

ثوريو : يا سيد قالنتين ، إننى لا أهتم بها ،

ولأنه لرجل أبله ذلك الذى يعرض حياته للتلف

من أجل فتاة لا تحبه

وأنا لا أطالب بها لنفسي ، ولذلك فهى لك .

١٣٥ الدوق : ما أشد انحطاطك ونذالتك ،

لتصطنع معها هذه الوسائل ،

ثم تركها لمثل هذه الملابس البسيطة

(يشيح بوجهه عنه) والآن قسماً بمجد أجدادى

إننى أثنى على روحك العالية يا قالنتين ،

وأراك جديراً بحب إمبراطورة

١٤٠

ولتعلم إذن أننى الآن

- أنسى كل ما سلف وأطمس على كل ضغينة
وألغى أمر نفيك وأعيدك إلى الوطن
وأقرر الحقيقة الجديدة التي استخلصتها
في أمر مزايك التي لا تضارع بقولي :
- ١٤٥ « يا سيد فالتين أنت رجل شريف ، من أصل كريم ،
خذ ساقيا التي تحب لأنك تستحقها » . .
- فالتين : إنني أشكر سموك ، ففضلك أسعدني ،
وأنا الآن أرجوك من أجل ابنتك أن توليني معروفاً واحداً
أطلبه إليك .
- ١٥٥ : سأوليك إياه من أجلك أنت مهما يكن .
فالتين : هؤلاء المنفيون ، الذين حافظت عليهم ،
رجال يتحلون بصفات عالية . .
- اصفح عما اقترفوه هنا
ودعهم يعودوا من منقاهم . .
- ١٥٥ إنهم ، وقد صلح أمرهم ، مهذبون ،
يملاؤ نفوسهم الخير ، ويصلحون للمناصب الرفيعة ،
يا مولاي الجليل .
- الدوق : لقد ظفرت بما سألت فهأنذا أصفح عنهم وعنك .
تصرف في أمرهم فأنت أدري بأقذارهم . .

- تعال هلم بنا ولنعزف جميع الأنغام على السواء . . .
- أنغام النصر والفرح ، وأنغام الجلد الذي لا يضارعه جد .
- ١٦٠ : وفي أثناء انصرافنا سأتجاسر في حديثنا
- لأجعل سموك تبتسم . . .
- ما رأيكم في هذا الغلام يا مولاي ؟
- البرق : أعتقد أن في الغلام خفة ورشاقة ، إن وجهه ليحمر
- خجلاً .
- ١٦٥ : أؤكد لك يا مولاي أنه أجمل من أن يكون غلاماً . . .
- البرق : ماذا تعني بهذا القول ؟
- فالتين : إذا سمحت فسوف أنبئك بخبره
- ونحن نسير حتى تتعجب مما قد حدث .
- تعال يا بروتوريوس ، إن عقابك أن تستمع إلى
- وأنا أقص قصة حبك التي أميط عنها اللثام . . .
- ١٧٠ فإذا ما تم لي ذلك فإن يوم زواجنا سيكون يوم زواجك
- أيضاً . . .
- مأدبة واحدة وداراً واحدة ، وسعادة واحدة متبادلة .
- (يتوارون عن الأنظار في الطريق)

تمتاز مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية
مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين
حسن درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من
العمق والإتساع جعلت من كل مسرحيات صوراً
فنية رائعة للحياة الإنسانية.. حلوها ومرها.
ودار المعارف يسعدنا أن تقدم للمقارئ العربي
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر
والأدب في العالم العربي لتكتمل بذلك روعة
التأليف ودقة الترجمة ومتعة القراءة.